

Italie = Les inscriptions présentées par les prophètes dans l'art de l'Occident médiéval – catalogue et édition

Note des éditeurs : Le présent catalogue propose l'édition des inscriptions mentionnées dans l'article en trois parties « Il a parlé par les prophètes. Les inscriptions présentées par les prophètes dans l'art de l'Occident médiéval » publié en 2017 et 2018 dans la revue In-Scriptio. Il fournit au lecteur les informations complémentaires aux réflexions de son auteur et rassemble un corpus original d'œuvres d'art et d'inscriptions à travers l'Europe, dispersées jusqu'à ce jour dans des publications diverses, d'accès parfois difficile. Les notices reprennent la structure et les normes d'édition du Corpus des inscriptions de la France médiévale, en les adaptant parfois légèrement en fonction de la source des transcriptions. Le commentaire concerne principalement la forme de la citation prophétique et son interprétation renvoie aux développements publiés dans l'article. Quelques-unes des inscriptions citées dans le texte n'ont pas été reprises ici ; d'autres ont été ajoutées a posteriori, sans affecter cependant les grandes lignes dégagées au cours de cette étude.

1. ANCONE, cathédrale Saint-Cyriaque, fragments de chancel

Au XI^e ou XII^e siècle, une église a été construite pour remplacer celle détruite au IX^e siècle par les Sarrazins. Au XIII^e siècle, lors de la restauration de l'édifice, une partie des matériaux a été réemployée.

Des fragments de chancel ont été réutilisés dans la construction du parapet de l'abside du transept droit. On ne les connaît que par la planche de dessin de L. Bégule¹. À droite sont représentés des animaux fantastiques. À gauche, quatre plaques sont structurées par des arcades reposant sur des colonnes. Sous chaque arcade se tient un personnage représenté de face : Jérémie, Habacuc, saint Cyriaque, le premier évêque d'Ancône, David, Marie, Gabriel et Jean-Évangéliste.

BEGULE, *Les incrustations décoratives des cathédrales de Lyon et Vienne*, 1905, pl. VIII.

Les textes sont inscrits en capitales, sur les phylactères, sur les éléments d'architecture, sur les vêtements ou sur le champ du chancel. Sur les phylactères, les mots ne sont pas séparés et dans les autres cas les lettres sont disposées en fonction de l'espace libre. Il n'y a que peu d'abréviation, par suspension comme le *E* pour *est* ou *conver* pour *conversatus*. L'abréviation *DNI* remplace *Domini*.

¹ BEGULE, *Les incrustations décoratives des cathédrales de Lyon et Vienne*, 1905, pl. VIII.

a) Jérémie

Son nom est inscrit sur une sorte de linteau passant derrière sa tête. Dans sa main droite, il tient un rouleau serré à hauteur de la poitrine. De sa main gauche il retient la partie du rouleau qui se déploie légèrement en direction de la gauche.

S GEREMIAS
ET IN TE
RRIS VIS
VS EST
ET CVM
HOMINI
BVS CON
VERS

S(anctus) Geremias. Et in terris visus est et cum hominibus convers(atvs).

Saint Jérémie. Et il a été vu sur la terre et a vécu avec les hommes.

Baruch III, 38².

b) Habacuc

Son nom est mentionné sur le linteau qui passe derrière sa tête. De sa main droite il tient une sorte de tige, tandis que la gauche, placée plus bas serre la partie enroulée du phylactère qui se déploie presque à la verticale.

S ABACVC
DONE AVDI
VI AVDITV
TVV TIM
VI CSIDE
RAVI OPA T
EX RTA

S(anctus) Habacuc. Do(mi)ne, audivi auditu(m) tuu(m) timui c(on)sideravi op(er)at(ua) ex rta ?

Saint Habacuc. Seigneur, j'ai entendu ton annonce et j'ai été dans la crainte. J'ai examiné ton œuvre...

On ne voit pas ce que peuvent signifier les trois dernières lettres. Habacuc III, 2. Cette partie de verset n'est pas le texte de la Vulgate mais celui de la Bible des Septante³. Il est utilisé dans la liturgie tous les vendredis de l'année et figure dans de nombreux textes de la polémique avec les Juifs. On retrouve cette citation dans 4 autres cycles prophétiques.

c) Saint Cyriaque

Il est représenté en évêque, portant une croix de la main gauche et bénissant de la main droite. Son nom est inscrit de part et d'autre de son visage

SAN CIRIAKVS

San(ctus) Ciriakus.

Saint Cyriaque

d) David

David présente de la main droite un feuillet, comme saint Jean, la main posée sur le haut dans un geste peu réaliste tandis que de l'autre il tient un sceptre. Son nom est inscrit sur deux cartouches de chaque côté de sa tête comme pour la Vierge. Le texte figure de part et d'autre

² Voir Allemagne 2-k.

³ SABATIER, *Bibliorum Sacrorum latinaes versiones antiquae*, p. 966.

des épaules du roi, sur ce qui ressemble au linteau des représentations des premiers panneaux, mais qui est là interrompu derrière la tête de David, comme derrière celle de Marie.

DAVID REX
DE FRVC
TV VENTR
S TVI PO
NAM SV
PER SED
EM MEA

David rex. De fructu ventris tui ponam super sedem mea(m).

Le roi David. Que je pose le fruit de ton ventre sur mon siège.

Psautre CXXXII, 11. Ce verset figure souvent parmi ceux qui sont utilisés dans la controverse avec les Juifs.

e) Marie

Le texte est inscrit, de part et d'autre de la Vierge, à hauteur des épaules de la même manière que le nom de David précédemment. Marie a les bras tendus en signe d'accueil.

ECCE ANCILLA DNI
Ecce ancilla D(omi)ni.

Voici la servante du Seigneur.

Jean I, 38.

f) Gabriel

Les paroles de l'archange sont inscrites sur le fond de la plaque, sans lien avec le personnage représenté qui lève la main droite dans un signe de salutation, alors que de l'autre main il tient ce qui pourrait être un rameau fleuri à son extrémité⁴.

Sur la robe de l'archange on peut lire quelques lettres :

EL ANE S
A
VE
M
A
R
IA
GRA
PLE
NA

(Gabriel an(g)elu)s. Ave, Maria, gra(tia) plena

L'ange Gabriel. Je te salue Marie, pleine de grâce⁵.

Luc I, 28.

g) Saint Jean Évangéliste

Son nom est inscrit de part et d'autre de sa tête. Il porte un panneau (ni rouleau, ni livre) de son bras gauche enroulé dans le pan de son vêtement. Son bras droit est posé sur le panneau, le pouce vers le mot *verbum*.

Sur le vêtement de saint Jean, des lettres sont dispersées, sur la bordure du vêtement : C A L I P S I S et une autre série sur le tissu qui entoure le bras : L E C C I C A. Là encore il est difficile de savoir ce que signifient ces lettres.

⁴ Dans le deuxième cas on ce pourrait être une allusion au texte d'Isaïe XI, 1 : *Egredietur virga de radice Jesse...*

⁵ On garde ici la formule de salutation habituelle en français.

S IOAN EVA
NES
IN PR RAT
INCI VER
PIO E BVM

S(anctus) Joannes Eva(ngelista). In principio erat verbum.
Saint Jean Évangéliste. Au commencement était le Verbe.

h) Jean I, 1

Les trois prophètes présentent des textes qui font partie des ceux qui sont plus fréquemment reproduits sur les phylactères, associés à des versets de Luc et Jean présentés par Marie, Gabriel et Jean Évangélistes, pour un ensemble à caractère marial centré sur l'annonce de la Nativité.

2. AOSTE, collégiale Saint-Ours - Chapiteaux du cloître

Cette église d'Aoste d'abord placée sous le patronage de saint Pierre a ensuite pris le nom du prêtre Ursus qui la desservait. Par la suite, elle est devenue la collégiale Saint-Ours. En 1132, à la demande de l'évêque Aribert, le pape Innocent II a réformé le chapitre et a établi là des chanoines réguliers de Saint Augustin. Un chapiteau mentionne l'introduction de la vie régulière en 1133⁶. Les chapiteaux du cloître sont intéressants tant par leur sculpture que par les inscriptions qui les accompagnent. Ces sculptures, moins connues que beaucoup d'œuvres répertoriées ici sont originales, ne se rattachant à aucune école, et, comme l'a écrit Xavier Barral i Altet, montrent la vitalité de certains ateliers locaux⁷.

Le cycle des prophètes s'étend sur cinq chapiteaux et il est particulièrement complet. Le choix des textes témoigne lui aussi d'une indépendance certaine par rapport aux citations que l'on trouve en Italie du Nord à cette époque. Les quatre grands prophètes sont représentés sur un premier chapiteau, alors que les trois suivants montrent les douze petits prophètes. Sur le cinquième sont représentés Balaam, Nathan, Moïse et Élie. Chaque personnage est représenté en buste dans une sorte de médaillon rond et tient devant lui une banderole en demi-cercle dont l'inscription se poursuit parfois sur le rebord inférieur du médaillon, le nom des prophètes étant inscrit sur le bord supérieur.

Nous reprenons ici la numérotation d'A. K. Porter qui commence sa description par l'angle nord-ouest et continue dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Nous décrivons les chapiteaux face par face, ouest, nord, est, sud⁸.

KINGSLEY PORTER, *Lombard Architecture*, 1916, t. 2, p. 57-67.

BERTON, *Les chapiteaux du cloître Saint Ours d'Aoste*, 1954.

BARRAL I ALTET, AVRIL, GABORIT-CHOPIN, *Le temps des Croisades*, 1982.

Les textes présentés par les prophètes sont inscrits en capitales de grand module, et l'écriture est très soignée, les mots étant séparés par des points. Un certain nombre d'inscriptions commencent par des croix. On note surtout des abréviations classiques : *N* ou *E* avec tilde pour *non* et *est*, *Dominus* contracté en *DNS*, *sanctus* en *SCS*. Quelques conjonctions de lettres apparaissent : *T* et *V* dans *transtulit* ou *peccatum*. Il y a quelques onciales : *E*, *H*.

⁶ ANNO AB INCARNATIONE DOMINI MCXXXIII IN HOC CLAUSTRO REGULARIS VITA INCEPTA EST : En l'an 1133 de l'Incarnation du Seigneur, la vie régulière fut introduite dans ce cloître.

⁷ BARRAL I ALTET, AVRIL, GABORIT-CHOPIN, *Le temps des Croisades* Paris, 1982, p. 60.

⁸ KINGSLEY PORTER, *Lombard Architecture*, t. 2, p. 60.

a) Chapiteau 13

Zacharie

+ ZACHARIAS

IRATVS E DNS POPVLO SVO

Zacharias. Iratus e(st) d(omi)n(u)s populo suo.

Zacharie. Le Seigneur est en colère contre son peuple.

Zacharie I, 2.

Aggée

+ AGGEVS

EGO MOVEBO CELVM

Aggeus. Ego movebo celum.

Aggée. Je remuerai le ciel.

Aggée II, 22.

Sophonie

+ SOPHONIAS

LAVDA FILIA SYON

Sophonias. Lauda, Filia SYon.

Sophonie. Loue, fille de Sion.

Sophonie III, 14.

Malachie

+ MALACHIAS

MALEDICTVS DOLOSVS

Malachias. Maledictus dolosus.

Malachie. Maudit trompeur

Malachie I, 14.

b) Chapiteau 14

Daniel

+ DANHIEL

ASPICIEBAM IN VISV NOCTIS

Daniel. Aspiciebam in visu noctis.

Daniel. Je regardais dans les visions de la nuit.

Daniel VII, 13.

Ézéchiel

+ IEZECHIEL

PATRES COMEDERVNT VVAM ACERBAM

Iezechiel. Patres comederunt uvam acerbam.

Ézéchiel. Les pères ont mangé des raisins âpres.

Ézéchiel XVIII, 2.

Jérémie

+ HIEREMIAS
HIC EST DEVS NOSTER
Hieremias. Hic est Deus noster.
Jérémie. C'est lui notre Dieu.

Baruch III, 36-37*.

Isaïe

+ YSAYAS
EGREDIETVR
Ysayas. Egredietur.
Isaïe. (Une petite branche) sortira.

Isaïe XI, 1*.

c) Chapiteau 15

Nahum

NAVM
SOL ORTVS E
Naum. Sol ortus e(st).
Nahum. Le soleil se lève.

Nahum III, 17.

Michée

MICHEAS
PERIIT SCS DE TERRA
Micheas. Periiit s(an)c(tu)s de terra.
Michée. Le vertueux a disparu de la terre.

Michée VII, 2.

Jonas

IONAS
DE VENTRE INFERI
Jonas. De ventre inferi.
Jonas. Du ventre des enfers.

Jonas II, 3.

Habacuc

ABACUC
VE QVI POTV DAT AMICO SVO
Habacuc. V(a)e qui potu(m) dat amico suo.
Habacuc. Malheur à celui qui donne une boisson à son ami.

Habacuc II, 15.

d) Chapiteau 16

Abdias

+ ABDIAS
PERDA SAPIENTES·DE IDVMEA
Abdias. Perda(m) sapientes de Idumea.
Abdias. Je détruis les sages d'Edom.

Abdias, 8.

Amos

+ AMMOS
DNS·DE SYON RVGIET
Amos. D(omi)n(u)s de Syon rugiet.
Amos. De Sion, le Seigneur rugit.

Amos, I, 2.

Joël

+ IOEL
PLANGE QVASI·VIRGO
Joël. Plange quasi virgo.
Joël. Lamente-toi comme une vierge.

Joël I, 8.

Osée

+ OSEE
ET ERIT QVASI
OLYVA
GLA·EIVS
Osee. Et erit quasi oliva gl(ori)a ejus.
Osée. Et sa gloire sera comme celle de l'olivier.

Osée XIV, 7.

e) Chapiteau 17

Balaam

BALAAM
MORIATVR ANIMA MEA MORTE IVSTORVM
Balaam. Moriatvr anima mea justorum.
Balaam. Que meure mon âme (de la mort) des justes.

Nombres XXIII, 10.

Nathan

NATAN
DNS TRANSTVLIT PECCATVM TVVM N MORIERIS
D(omi)n(u)s transtulit peccatum tuum n(on)morieris.
Nathan. Le Seigneur a reporté ton péché ; tu ne mourras pas.

II, Samuel XII, 13.

Moïse

MOYSES

CANTEMVS DOMINO

Moyses. Cantemus Domino.

Moïse. Chantons pour le Seigneur.

Exode XV, 1. Ce verset fait partie de la liturgie toute l'année, le jeudi, ainsi que durant l'office du IV^e dimanche de Carême.

Élie

HELYAS

FACIAMS HIC TRIA TABERNACVLA

Helyas. Faciam(u)s hic tria tabernacula.

Élie. Faisons ici trois tentes.

Matthieu XVII, 4.

Les citations de Baruch, Isaïe et Jonas se retrouvent souvent dans les inscriptions, celles d'Amos, Habacuc et Nahum sont utilisées une ou deux autres fois, mais toutes les autres sont des textes uniques, même celle d'Aggée qui est la première partie d'un verset souvent cité. Il est difficile de dégager pour l'instant un fil conducteur.

3. BOMINACO, chapelle San Pellegrino - Peintures murales.

Cette chapelle, érigée sous l'abbé Teodino à partir de 1263 se trouve non loin de l'église Santa Maria Assunta qui est l'église principale du village. Les parois et la voûte sont entièrement recouvertes de peintures représentant des saints, des personnages de l'Ancien Testament, le Christ sur un trône, entouré de saints et aussi un calendrier liturgique, très proche de celui utilisé et diffusé par la Curie romaine au XIII^e siècle. Comme le signale J. Baschet, cet ensemble pictural n'a jamais fait l'objet de description complète.

Plusieurs groupes de peintures nous intéressent ici. D'abord, sur la voûte de la troisième travée, de grands personnages en pied s'opposent par rapport à l'axe du berceau brisé : à gauche, Moïse, Job, Jonas et Isaïe et à droite Adam, Daniel, Samuel, Salomon et Élie. La deuxième série de prophètes se trouve dans la quatrième travée. Sur la partie gauche de la voûte quatre prophètes sont représentés dans des médaillons : Ézéchiel et Joël, ainsi que deux autres personnages non identifiés. Au-dessous, sur le mur, Abdias figure dans un médaillon, près de Nicolas, Lucie et Jean Évangéliste représentés en pied.

Sur le mur du chevet se trouvaient encore quatre médaillons. On peut encore y reconnaître Joël et Osée, ce dernier ne présentant pas de phylactère. Enfin figurent au-dessus de la porte Isaïe et Zacharie, Isaïe étant particulièrement mis en valeur.

Nous nous reportons à l'ouvrage d'Émile Bertaux et à celui de Jérôme Baschet pour le relevé des inscriptions lorsque celles-ci ne sont pas lisibles sur les photographies qu'il est possible de consulter. On remarquera que les peintures s'étant altérées, J. Baschet n'a pas pu déchiffrer tous les textes qu'É. Bertaux avait pu lire.

BERTAUX, *L'art dans l'Italie méridionale depuis la fin de l'Empire romain jusqu'à la conquête de Charles d'Anjou*, réédition 1968, p. 290-296.

BASCHET, *Lieu sacré, lieu d'images*, 1991.

L'état des peintures et la rareté des photographies ne permettent guère une étude paléographique. On note cependant que le nom et le phylactère de Moïse dans la partie gauche de la voûte sont écrits avec de nombreuses onciales. Les textes des autres prophètes de la même série sont illisibles à l'exception du texte de Salomon qui comporte aussi des onciales E, D. On constate la présence de nombreuses abréviations par suspension ou contraction.

a) Troisième travée, partie gauche de la voûte

Les quatre prophètes sont représentés debout, dans un espace rectangulaire. L'ocre et le bleu semblent délimiter une ligne d'horizon, à la hauteur des bras des personnages. Seul Moïse dirige son regard vers sa gauche.

Moïse

Il tient une banderole qui forme un arc de cercle, la main gauche tenant la partie supérieure du rouleau, à hauteur d'épaule et la main droite tenant la partie inférieure, au niveau de la taille. Le texte est écrit parallèlement à l'arc de cercle. Son nom est inscrit à droite de son auréole, mais le texte qu'il présente est tiré du livre de Baruch.

MOYSES

AVDI IHL MANDATA VITE

Moyes. Audi, I(sra)h(e)l, mandata vite.

Moïse. Écoute Israël les principes de vie.

Baruch III, 9.

Job

Le bras gauche du prophète, tendu vers l'extérieur, déploie verticalement son rouleau tenu par la partie roulée. Le bras droit est replié et semble vouloir attirer le regard du spectateur dans la direction du texte. Le nom du prophète est inscrit en capitales à la droite de sa tête. Le texte du rouleau étant très peu lisible actuellement, nous devons recourir au relevé d'Émile Bertaux.

JOB

SICV

T VT

[.]VME

TES

FLVC

Job. Sicut ut [t]ume(n)tes fluc(tus).

Job. Ainsi que les flots gonflés.

Job XXXI, 23.

Jonas

Il est drapé dans un vêtement clair qui semble lui mouler le corps, contrairement aux autres prophètes de ce panneau. L'auréole est foncée, comme celle de Moïse. L'avant bras droit de Jonas est tendu vers le haut, comme s'il désignait Job de son index. Le texte présenté par Jonas se trouve sur un parchemin enroulé dans le sens contraire des autres, se présentant tout de même verticalement comme celui de Job. Le texte n'étant guère lisible, nous nous reportons aux relevés d'É. Bertaux et J. Baschet.

IONAS
CLAMA
VI DE T⁹

Jonas. Clamavi de t(ribulatione).

Jonas. Dans mon angoisse j'ai crié.

Jonas II, 3.

Isaïe

Vêtu d'un habit sombre dont un pan s'envole vers sa droite, Isaïe est le dernier prophète de cette partie de la voûte. Comme Job son auréole est de teinte claire et, comme Jonas, son nom est inscrit à hauteur du cou, à sa droite. Il tient un phylactère horizontalement, à deux mains, déporté vers la droite. On ne distingue pas de partie enroulée aux extrémités, mais peut être une sorte d'enroulement dans le sens de la largeur. Là encore, nous reprenons le texte de Jérôme Baschet le texte étant totalement illisible sur photographie¹⁰.

YSAYAS
INCLINATE AVREM VESTRAM ET VENITE AD ME
Ysayas. Inclinate aurem vestram et venite ad me.

Isaïe. Tendez l'oreille et venez à moi.

Isaïe XLV, 3.

b) Troisième travée, partie droite de la voûte

Cinq prophètes assis sont répartis sous des arcades trilobées, leurs pieds reposant sur un socle décoré de motifs différents. Les sièges semblent recouverts de tissus à motifs floraux. Samuel et Élie semblent diriger leurs regards vers leur droite et les autres vers leur gauche.

Adam

Ce personnage, semble occuper beaucoup plus d'espace que les quatre autres. Il tient à deux mains un rouleau déployé horizontalement, formant un léger arc de cercle. Son nom est inscrit à sa gauche, au niveau de son cou. Le texte du phylactère est illisible sur photographie.

ADA
ERVNT DVO IN CARNE VNA¹¹
Ada(m). Erunt duo in carne una.

Adam. Ils seront deux dans une seule chair.

Genèse II, 24. Ce verset est repris dans Matthieu XIX, 5-6, Marc X, 7-8, I Corinthiens VI,16 et Éphésiens V, 31.

Daniel

Il tient de sa main gauche son phylactère à l'horizontale, ses doigts apparaissant à la gauche du phylactère, près de la partie enroulée. L'avant-bras droit est replié dans un geste qui évoque celui d'un orateur. Le nom Joël figure à la droite du prophète, au niveau du cou mais le texte présenté est celui de Daniel.

⁹ J. Baschet note T(ribulatione) MEA, mais nous ignorons la disposition exacte de ce dernier mot.

¹⁰ Le nom du prophète est lisible sur les photos. É. Bertaux n'avait pas noté *ET*.

¹¹ Ceci est le relevé de J. Baschet. É. Bertaux lisait *DVE*.

CV VENERIT SCTVS SCTORV CE
SSABIT VCTIO

C(um) venerit s(an)ctus s(an)ctoru(m) cessabit u(n)ctio.

Quand viendra le Saint des saints, l'onction cessera.

Texte, inspiré de Daniel IX, 24*.

Samuel

Il se présente à peu près comme Adam, tenant de la même façon son rouleau, mais en le déportant vers sa droite. Son nom est inscrit à sa droite, au niveau du cou, comme celui de Daniel et des deux prophètes suivants.

SAMVEL

ABSIT A ME VT DESINAM¹²

ORARE PRO VOBIS¹³

Samuel. Absit a me ut desinam orare pro vobis.

Samuel. Loin de moi que je cesse de prier pour vous.

I Samuel XII, 23.

Salomon

Il est représenté ici avec un sceptre dans la main droite et une couronne. Le rouleau qu'il tient de sa main gauche se déploie horizontalement.

SALOMO

DAT EST MIHI SENS CSVMAT

Salomon. Dat(us) est mihi sens(us) c(on)sum(m)at(us).

Salomon. L'intelligence (sagesse) complète m'est donnée.

Le texte cité ici est assez éloigné du texte biblique, Livre de la Sagesse VI, 16.

Élie

Élie présente son rouleau comme Salomon et de la main droite il brandit l'épée flamboyante qui rappelle l'épisode du Mont Carmel.

E

VENITE DOMINVS IN CVIVS CONSPECTV STO¹⁴

E(lias). Venite Dominus in cuius conspectu sto.

Élie. Venez Seigneur dans la présence duquel je suis¹⁵.

I Rois XVII, 1.

c) Quatrième travée, partie gauche de la voûte

Sur la partie inférieure de la voûte, cinq médaillons représentant des prophètes sont regroupés dans un espace rectangulaire, parmi lesquels on peut identifier Ézéchiël, Joël et Habacuc. En dessous, sur le mur, Abdias est représenté lui aussi dans un médaillon, aux côtés des figurations en pieds de saint Nicolas, sainte Lucie et saint Jean Évangéliste.

¹² J. Baschet lit *ADSIT*.

¹³ É. Bertaux lisait *DESINANS*.

¹⁴ Relevé É. Bertaux ; J. Baschet ne lit pas le dernier mot.

¹⁵ Il y a manifestement une erreur soit dans le verbe soit dans le mot *Dominus*. Ici on traduit comme s'il y avait *Domine*.

Ézéchiël

Il est donc inséré dans un médaillon, tenant dans ses mains les bords enroulés d'un phylactère qui épouse la forme du médaillon.

ECCE EGO APERIAM TVMVLOS VESTROS ET ADVCAM VOS DE SEPVL

Ecce ego aperiam tumulos vestros et aducam vos de sepul(chris).

Que j'ouvre vos tombes et vous conduise hors de vos tombeaux.

Ézéchiël XXXVII, 12.

Joël

La peinture très endommagée permet de voir le prophète tenant des deux mains son rouleau, tendu vers sa droite.

EGR SPONSVS SVO

Egr(ediatur) sponsus [de cubili] suo.

Que le jeune époux sorte de sa chambre.

Joël II, 16.

Habacuc

Encore plus endommagé que le précédent médaillon, il est seulement possible de distinguer un rouleau présenté exactement comme celui d'Ézéchiël. Nous nous reportons donc ici au relevé de Jérôme Baschet.

VSQVE EGO DOMINE CLAMABO ET NON EXAVDIES

Usque ego Domine clamabo et non exaudies.

Jusqu'où, Seigneur, je crierai et tu n'écouteras pas ?

Habacuc X, 2.

Abdias

C'est le mieux conservé des médaillons. Abdias tient à deux mains le rouleau, la main gauche en haut et la main droite en bas, sur les parties roulées. Le texte n'est guère lisible sur les photos. Il faut encore se reporter à l'ouvrage de Jérôme Baschet.

AVDIMVS A DOMINO ET LEGATVM AD GENTES

Audimus a Domino et legatum ad gentes.

Nous (l') entendons du Seigneur et un délégué (est envoyé) aux nations.

Abdias I.

d) Le mur du Chevet

Quatre médaillons se trouvent sur ce mur : Joël, Osée qui ne présente pas de phylactère et deux autres presque disparus.

Joël

Il figure ainsi une deuxième fois dans l'édifice.

AVDITE PRINCIPES OMNES ET ABITANTES TERRAS

Audite principes omnes et abitanties terras.

Écoutez, tous les anciens et habitants des terres.

Joël I, 2.

e) Le revers de la façade

On trouve ici encore deux prophètes, Isaïe et Zacharie, au-dessus de la porte. Au-dessus se trouve l'Agneau portant la croix.

Isaïe

Isaïe est particulièrement mis en valeur. Il est assis sur un siège, entouré de cercles concentriques.

LAVAMINI MVNDO ESTOTE

Lavamini mundo estote.

Lavez-vous, soyez propres.

Isaïe I, 16.

Zacharie

ECCE RX TVVS VENIET TIBI

HVMILIS MANSVET

Ecce r(e)x tuus veniet tibi humilis [et] mansuet(us).

Voici que ton roi vient à toi humble et doux.

Zacharie IX, 9*.

Ici, Daniel présente le texte habituel sous la forme du Sermon, et le phylactère de Zacharie porte également un verset souvent repris. À part la citation d'Isaïe mentionnée deux autres fois, tous les autres prophètes présentent des citations uniques dans ce catalogue.

4. CAPOUE, dôme - Ancienne mosaïque de l'abside

La mosaïque de l'abside avait été réalisée dans les premières années du XII^e siècle, sur l'ordre de l'archevêque Ugo, comme l'indique l'inscription à la base du cul-de-four. Cette mosaïque a disparu et on ne la connaît que par un dessin de dom Cattola, historien du Mont-Cassin au XII^e siècle, publié par Ciampini et repris par É. Bertaux.

Au centre, la Vierge était assise sur un trône, l'enfant Jésus, représenté de face lui aussi, sur ses genoux. La colombe de l'Esprit Saint domine la scène. À la droite de la Vierge se tiennent saint Pierre et saint Étienne, à sa gauche saint Paul et sainte Agathe. Pierre tient les clefs et Paul un petit rouleau ; ils désignent le Christ de la main droite. Cette image semble fondre deux thèmes, la Vierge mère sur un trône et la *Traditio legis*. L'arc triomphal est dominé par un Dieu bénissant, tandis qu'à gauche de la Vierge se tient Isaïe et à droite Jérémie. Tous les deux portent un phylactère largement déployé à l'horizontale. Les noms des personnages représentés sont situés au-dessous de leur image.

Pour Émile Bertaux, seul le Pantocrator est d'origine byzantine, le reste de l'arc et de l'abside étant inspirés de deux modèles, Santa Maria Nova et Sainte-Praxède à Rome, cette dernière inspirée elle-même de Saint Côme et Damien.

BERTAUX, *L'art dans l'Italie méridionale*, 1903, p. 187.

L'examen du relevé de Ciampini publié par Bertaux nous permet de distinguer sur les phylactères des deux prophètes des inscriptions en capitales assez irrégulièrement disposées ;

il y a quelques abréviations par contraction, *P* barré et *A* pour propheta, DS pour Dominus et des contractions comme *DMBITR* pour *dominabitur*.

Isaïe

Il tient son phylactère dans la main droite ; cette extrémité est peu enroulée. L'autre main, soutient le phylactère en son milieu, l'extrémité libre de celui-ci s'enroulant. L'inscription comporte deux lignes.

YSAY PA
ECCE DNS [.]JVS IN [.]ORTITDINE
VENIET BRACHAI EIVS DMBITR

Ysay(as) p(rophet)a. Ecce D(omi)n(us) [De]us in [f]ortit(u)dine veniet) brachai ejus d(o)m(in)a)bit(u)r.

Le prophète Isaïe. Voici le Seigneur Dieu ; il vient avec force et son bras dominera. Isaïe XL, 10. Ce verset est repris plusieurs fois dans la liturgie de l'Avent.

Jérémie

Jérémie tient son rouleau de la main droite, la seule visible. L'inscription comporte deux lignes.

IEREMIE PA
FORTISSIME MAGNIPOTENS
DNS EXERCITVVM NOM TIBI

Jeremi(as) p(rophet)a. Fortissime magnipotens D(omi)n(us) exercituum nom(en) tibi.

Le prophète Jérémie. Très fort et puissant est ton nom Seigneur des armées.

Jérémie XXXII, 18.

Les versets d'Isaïe et Jérémie ne figurent pas dans d'autres œuvres.

5. Casauria, église du monastère Saint-Clément - Sculptures du portail

L'église est précédée d'un porche à triple arcade dont le programme, sculpté au XII^e siècle. Il aurait été conçu par un clerc, peut-être par l'abbé Leonas qui dirigeait le monastère au début des travaux.

L'archivolte centrale du porche précédant le portail de l'église retombe sur des chapiteaux où sont représentés les apôtres. L'archivolte comporte sept claveaux historiés. Salomon, saint Clément, un ange et l'Agneau à droite, puis David, un personnage que l'on identifie par le texte présenté : Joël et un ange à gauche. Au-dessus de Salomon est représenté Clément, tenant lui aussi un phylactère. Les noms des personnages sont écrits à la droite de leur visage, certains très détériorés.

Les textes des phylactères de David, Joël et Salomon font la louange des eaux. Bertaux voyait là des textes en lien avec la situation du monastère sur une île (entre deux bras du fleuve)¹⁶. Les références à l'eau ou à une île abondent non seulement sur le porche, mais aussi au portail de l'église : trois fois le mot *insula* est mentionné sur le tympan¹⁷.

¹⁶ BERTAUX, *L'art dans l'Italie méridionale*, 1903 p. 585.

¹⁷ FELLER, « La fondation de San Clemente a Casauria et sa représentation iconographique », 1982, p. 721.

La transcription précise de ces textes a été possible grâce à des photographies communiquées par Carlo Tedeschi de l'Université de Chieti¹⁸.

BERTAUX, L'art dans l'Italie méridionale, 1903, p. 585 et 586.

FELLER, « La fondation de San Clemente a Casauria et sa représentation iconographique », 1982, p. 711-728.

L'écriture insérée entre deux lignes est très soignée, même si les capitales de grand module ne sont pas très régulières. Il n'y a pas de ponctuation. On note de nombreux *E* onciaux et des *O* en navette. Il y a assez peu d'abréviations : contraction *OES* pour omnes ou *DNI* pour *Domini*, suspension avec *D* pour de, *P* barré pour *per*.

a) Salomon

Le visage du roi est détruit alors que les textes sont intacts.

REX
SALO
MON
QVA
SI PLA
TANVS EXAL
TATA
SVM IVX
TA A
QVAS

Rex Salomon. Quasi platanus exaltata sum juxta aquas.

Le roi Salomon. Comme le palmier j'ai grandi près des eaux.

Ecclésiastique XXIV, 19.

b) Saint Clément

Il tient lui aussi un phylactère, par la partie supérieure enroulée.

S CLEME
TIS PAPA
VIDI SV
PRAM
MT M
AGNV
S

S(anctus) Clemente, papa. Vidi supram m(on)tem agnus.

Saint Clément, pape. J'ai vu un agneau sur la montagne.

c) David

De sa main droite, il semble montrer son nom et de la gauche il tient le haut de son phylactère légèrement enroulé, l'extrémité des cinq doigts étant visible.

REX
DAVIT
INFLV
MINIB
DEX
TERA
EIVS

Rex Davit. In fluminib(us)dextera(m) ejus.

Le roi David. Dans les fleuves sa main droite.

Psaume LXXXIX, 26.

¹⁸ Nous lui adressons pour cela nos plus vifs remerciements.

d) Joël

Le texte qui l'accompagne est écrit sur une sorte d'écu, que le prophète semble être en train de déchirer. Le texte comporte cinq lignes, mais l'extrémité de deux d'entre elles est détériorée. On ne lit que deux lettres des mots identifiant le personnage.

---] L
---] A
POES RIVO[-
IVDA IBV[-
AQVE ET FONDS D[-
DOMO DNI EGRE
DIETVR

P(er) o(mn)es rivo(s) Juda ibu(nt) aqu(a)e et fons d(e) domo Domini egredietur.

Les eaux couleront dans tous les ruisseaux de Juda et une source sortira de la maison du Seigneur.

Joël IV, 18. Ce texte fait partie de la liturgie de l'Avent.

Les deux premiers textes figurant sur les phylactères des prophètes sont des citations uniques alors que celle de Joël est présentée par le prophète sur un vitrail de Cologne. On a ici un thème très spécifique qui explique l'originalité relative du choix des textes.

6. CASTELL'ARQUATO, collégiale Santa Maria Assunta - Fragments d'ambon

L'église de la ville de Castell'Arquato, non loin de Plaisance abrite un fragment d'ambon sculpté portant des inscriptions. A.K. Porter pensait que ces sculptures, comme celles du portail sud avaient été réalisées vers 1185¹⁹. On reconnaît sur ces fragments Isaïe et saint Jérôme. Les symboles des Évangélistes sont accompagnés du début de leurs livres respectifs.

KINGSLEY PORTER, *Lombard Architecture*, t. II, p. 261-268.

JULLIAN R., *L'éveil de la sculpture italienne*, 1945-1949, pl. LXXVII.

Les deux textes commencent par une croix. C'est une écriture très régulière, en caractère très soignés. On distingue une minuscule (ou onciale,) sur le phylactère d'Isaïe, le *E* de *pariet*, et un *M* et *E* conjoint sur celui de Jérôme.

a) Isaïe

S ESAIAS
+ ECCE
VIRGO
CON
CIPIET
ET PA
RIET
FILIV

S(anctus) Esaias. Ecce virgo concipiet et pariet filiu(m).

Saint Isaïe. Voici que la jeune femme concevra et mettra au monde un fils.

Isaïe VII, 14*.

¹⁹ KINGSLEY PORTER, *Lombard Architecture*, t. II, p. 269.

b) Jérôme

S IERONIMVS
+VENI
TEFILI
IAV
DITE
ME
TI
MO
REM DN
DO
CE
BO
VOS

S(anctus) Jeronimus +Venite fili audite me timorem Do(mi)n(i) docebo vos.

Saint Jérôme. Venez et écoutez, je vous enseignerai la crainte du Seigneur.

Psaume XXXIV, 12.

La citation d'Isaïe est la plus fréquente alors que celle des Psaumes ne figure pas ailleurs ; on ne peut rien en déduire puisque, ici, nous n'avons que des fragments de l'ambon.

7. CEFALU, le dôme - Mosaïques du chœur

Cette église édifiée pour Roger II a été réalisée entre 1131 et 1148, cette dernière date étant mentionnée dans l'inscription du chœur. Cependant, selon toute vraisemblance, seules les mosaïques de l'abside étaient alors achevées.

L'abside est dominée par un Christ Pantocrator. En dessous, quatre archanges encadrent la Vierge en position d'orante. Les apôtres occupent les deux registres en dessous. Le chœur est recouvert de mosaïques. La voûte divisée en quatre compartiments est ornée d'archanges et d'anges, tandis que la partie haute des murs est consacrée aux prophètes. Sur le mur sud, Abraham est représenté dans un médaillon, entouré de David et Salomon, tandis qu'au-dessous se tiennent Jonas, Michée et Nahum. Sur le mur nord est reprise la même disposition : Melchisedech, dans un médaillon est entouré d'Osée et Moïse, et au-dessous figurent Joël, Amos et Abdias. Les registres inférieurs sont consacrés à des saints guerriers et à des Pères grecs.

Ces mosaïques ont subi des restaurations importantes, surtout les inscriptions. Les relevés des textes dont nous n'avons pas pu voir de reproductions sont ceux d'Otto Demus.

DEMUS, *Mosaics of Norman Sicily*, 1950, p. 23.

Les inscriptions de phylactères sont écrites en capitales toutes semblables, les E carrés et onciaux étant utilisés tout à tour ; on remarque aussi ses I minuscules. Sur les photographies que nous pouvons voir, les textes sont inscrits sur plusieurs lignes, entre deux traits plus ou moins visibles. Il y a quelques abréviations par suspension et par contraction. Quelques lettres sont incluses comme le deuxième *I* de *filia* (texte de David)

a) Abraham

Son nom est inscrit de part et d'autre de son visage. Il ne présente pas de texte. Le mouvement de ses bras et son regard semblent indiquer la direction de David, représenté en pied à sa droite.

SCS
A B
R
A
AM
S(an)c(tu)s Abraham.
Saint Abraham.

b) David

Son nom est mentionné à sa gauche, à hauteur du coude. Il porte un rouleau de la main gauche. Son avant-bras droit est relevé, sa main faisant le signe de l'enseignement.

DAVID REX
AVDI FILIA
ET VIDE
ET INCLINA
AVREM
TVAM

David rex. Audi, filia, et vide, et inclina aurem tuam.

Le roi David. Écoute, ma fille, et tends l'oreille.

Psaume XLV, 11.

c) Salomon

SALOMO[N] Rex
AVDI FI[LI] PRAECEPTA PATRIS TVI

Salomo(n) rex. Audi fil(i) praecepta patris tui.

Salomon roi. Écoute fils, les recommandations de ton père.

Proverbes I, 8.

d) Jonas

IONA PROPHETA
FACTVM ET VERBVM²⁰

Jona propheta. Factum e(s)t verbum.

Le prophète Jonas. La parole s'adressa à (Jonas).

Jonas I, 1.

e) Michée

MICHEAS PROPHETA
AVDITE POPVLI OMNES

Micheas propheta. Audite populi omnes.

Le prophète Michée. Écoutez, tous les peuples.

Michée I, 2.

f) Nahum

NAVUM PROPHETA
INFIRMATVS

Nahum propheta. Infirmitus.

Le prophète Nahum. Affaibli.

Nahum I, 4.

²⁰ DEMUS, *Mosaïcs of Norman Sicily*, p. 23, note 70 ; il y est précisé que *ET* est mis pour *EST*.

ESV---

-- RE

--DET

Amos prop(he)ta. Ecce dies v(eniunt comp)re(hen)det.

Le prophète Amos. Voici les jours où est proche.

Amos IX, 13.

l) Abdias

La représentation d'Abdias date elle-aussi des restaurations.

ABDIAS PROPHETA

Abdias propheta.

Le prophète Abdias.

Deux textes cités sur ces mosaïques figurent à plusieurs reprises dans notre catalogue, ceux de Joël et Osée. Ceux de Salomon, Jonas, Michée et Nahum ne se retrouvent nulle part ailleurs.

8. CREMONE, le dôme - Sculptures du portail

Cet édifice a été remplacé une église carolingienne et deux constructions romanes détruites, l'une par les Hongrois et l'autre par un incendie et un séisme. Ce portail serait daté de 1107-1115 selon A. Puerari²².

De chaque côté du portail principal se tiennent deux statues superposées, à gauche, Isaïe et Jérémie, à droite Ézéchiel et Daniel ; tous portent de la main gauche la partie enroulée des phylactères, déployés parfaitement verticalement. Au-dessus du portail sont représentés les symboles des Évangélistes accompagnés d'inscriptions tirées de leurs livres : Jean et Matthieu au centre, Luc au-dessus de Jérémie et Marc au-dessus de Daniel. On a souvent trouvé à ces sculptures un style évoquant l'art assyrien²³!

KINGSLEY PORTER, *Lombard Architecture*, t. 2, 1916, p. 386-387.

JULLIAN, *L'éveil de la sculpture italienne*, 1945-1949.

GLASS, *Otage de l'historiographie : l'Ordo Prophetarum en Italie*, 2001, p. 261.

Les textes des phylactères sont inscrits sur plusieurs lignes en lettres généralement très régulières, pour le texte attribué à Isaïe par exemple, alors que le texte de Daniel comporte des lettres de grand module, peut-être pour combler l'espace en bas du phylactère. Quelques onciales sont utilisées, le E oncial voisinant avec un E carré. Les textes de Baruch et Daniel comportent de nombreuses abréviations par contraction : ABSQ pour *absque*, DS pour *Deus*, NR pour *noster*, SCS pour *sanctus*.

a) Isaïe

Le bras droit du prophète est replié, paume en avant, dans un geste rassurant.

+

HEC

CE

VIR

GO

²² Cité par GLASS, « Otage de l'historiographie : l'Ordo Prophetarum en Italie », 2001 p. 261, note 15.

²³ KINGSLEY PORTER, *Lombard Architecture*, 1916, p. 386

CON
CI PI
ET ET
PARI
ET FI
LI VM
ET VO
CA BI
TVR
NO
MEN
EIVS
EMA
NVEL

Ecce virgo concipiet et pariet filium et vocabitur nomen ejus

Em(m)manuel.

Voici que la jeune femme concevra et mettra au monde un fils et lui donnera le nom d'Emmanuel.

Isaïe VII, 14*.

b) Jérémie

De sa main droite, index tendu, Jérémie désigne le texte.

HIC
EST
IN
Q
DS NR ET N
ESTIMAB I
TVR ALIVS
ABSQV ILLO
QI VENIT
OMNE VIAM
SCIENTE
ET DEDIT E
AM IACOB
PVERO SVO
ET ISRAEL
DILECTO
SVO

Hic est inq(ui)t D(eu)s n(oste)r et n(on)estimabitur alius absqu(e) illo q(ui) i(n)venit omne(m) viam scientiae et dedit eam Iacob puero suo et Israel dilecto suo.

Voici, dit-il, notre Dieu et aucun autre ne sera considéré ; il a trouvé le chemin de la connaissance et l'a donné à Jacob son enfant et à Israël son aimé.

Baruch III, 36-37*. Cette inscription ne correspond pas exactement au texte biblique. Le mot *inquit* montre que le texte est inspiré du Sermon de Quodvuldeus*.

c) Ézéchiël

Il désigne lui aussi le texte de sa main droite, mais son index est tout à fait démesuré.

VI
DI
POR
TAM
IN DO
MO DO
MI NI
CLAV
SAM

Vidi portam in domo Domini clausam.

Je vis la porte de la maison du Seigneur ; elle était fermée.

Ézéchiél XLIV, 1*.

d) Daniel

Ses deux mains tiennent la partie enroulée du phylactère qui semble plaqué contre lui.

DIC SCE
DANIHEL
DE XPO QD
NOSTI CVM
VENERIT
INQVD SCS
SANCTO
RVM CES
SA BIT
VNCTIO
VES
TRA

Dic, S(an)c(t)e Daniel, de (Christo) q(uo)d nosti: cum venerit inquit S(an)ctus sanctorum, ces(sabit unctio).

Dis, saint Daniel, ce que tu sais du Christ. Quand viendra le Saint des saints, dit-il, l'onction cessera.

La première partie du texte reprend là aussi le *Dic* qui introduit *cum venerit sanctus sanctorum cessabit unctio*, phrase inspirée de Daniel IX, 24, dans le Sermon de Quodvultdeus*.

Les quatre phylactères comportent des textes très fréquents dans les œuvres répertoriées, dont trois figurent dans le Sermon de Quodvultdeus.

9. FERRARE, le dôme - Sculptures du portail

Une inscription sur le porche du portail principal du dôme indique la date de 1135 que l'on considère comme la date du début ou de la fin des travaux de construction. Les sculptures du portail principal de la façade ouest, œuvre de Niccòlo, sont consacrées à l'annonce de la venue du Christ et à la Nativité.

Sur le linteau se déroulent plusieurs scènes : la Visitation, la Nativité, l'Annonce aux bergers, la Présentation au Temple, la Fuite en Égypte et le Baptême du Christ.

Les statues des prophètes sont situées dans l'ébrasement du portail, sur les ressauts du mur qui apparaissent entre les colonnettes qui soutiennent les voussures. À gauche se tiennent Daniel, Jérémie et Gabriel tandis qu'à droite on peut voir la Vierge, Isaïe et Jérémie. Tous les phylactères se déploient à peu près à la verticale. Au-dessus de la dernière archivolt, l'Agneau est entouré par Jean-Baptiste et Ézéchiél.

KINGSLEY PORTER, *Lombard Architecture*, 1916, t. II, p. 419-420.

KAIN, *The sculpture of Nicholas*, 1986.

Les capitales composant les textes des phylactères ne sont pas réparties régulièrement. Le texte très court de Jérémie n'occupe qu'une toute petite partie de la place disponible, tandis que celui de Daniel commence avec des lettres de grand module et se termine avec des lettres beaucoup plus petites. Les premières lettres du phylactère d'Isaïe sont également de beaucoup plus grand module que les suivantes. Les abréviations sont nombreuses sur le phylactère de

Daniel : abréviations par contraction *INQD* pour *inquit*, *SCORV* avec des tildes pour *sanctorum*, *QD* avec tilde pour *quod*. Des erreurs sont évidentes : *unccio* et *vesstra*.

a) Daniel

Il est représenté debout, sa main gauche tenant le pan de son vêtement. De sa main droite, il tient son phylactère par la partie enroulée. Son nom est mentionné une première fois au-dessus de sa tête, puis sur le rouleau.

S DA NIEL
DA
NIEL DE
CRISTO
QD NO
STI CV VE
NERIT IN
QD S SCO
RV CESb
HVNCCIO
VESSTRA

S(anctus)Daniel. Daniel de C(h)risto q(uod) nosti. Cu(m) venerit inq(ui)d S(anctus) s(an)c(t)oru(m) ces(sa)b(it) unc(t)io vestra.

Saint Daniel. Saint Daniel. Daniel, [dit] ce que tu sais du Christ : Quand viendra, dit-il, le Saint des Saints cessera votre onction.

Là encore, des mots figurant dans le Sermon de Quodvultdeus amènent le témoignage de Daniel (inspiré de IX, 24)*.

b) Gabriel

Gabriel tient dans sa main gauche un phylactère dont le haut et le bas sont enroulés. Son bras droit est replié, la main sur la poitrine.

S GA BRIEL
+
A
VE MA
RIA GRA
CIA PLE
NA DO
MINVS
TECVM
BENE
DICTA
TV IN
MVLIE
RIBVS

Sanctus Gabriel +Ave Maria gratia plena, Dominus tecum benedicta tu in mulieribus.

Saint Gabriel. Je te salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi, tu es bénie parmi les femmes.

Luc I, 28.

c) Jérémie

Il tient le phylactère exactement comme Gabriel, son bras droit est légèrement replié mais sa paume est tendue vers le spectateur dans un geste rassurant.

GERE MIAS
ECCE
INQ'[I]D
DEVS

Jeremias. Ecce inq(ui)d Deus.

Jérémie. Voici, dit-il, Dieu.

Avec de nombreux exemples plus développés, nous pouvons reconnaître là une allusion au livre de Baruch. Ici, ne figure que la phrase d'introduction au texte de Baruch cité dans le Sermon de Quodvultdeus, Baruch, III, 36*.

d) Marie

Marie est représentée en face de Gabriel, ses deux mains levées en signe de surprise. On a donc ici l'Annonciation qui n'est pas illustrée sur le linteau. La Vierge ne porte pas de phylactère, mais un texte est inscrit sur le socle où reposent ses pieds.

S[ANCTA] MARIA
ECCE ANCILLA DOMINI

S(ancta) Maria. Ecce ancilla Domini.

Sainte Marie. Voici la servante du Seigneur.

Luc I, 38.

e) Isaïe

Il tient à deux mains la partie supérieure enroulée du phylactère.

ISAI AS
+
EC
CE
VIR
GO CO
CIPI
ETET
PARI
ETFI
LIVM
ETVO
CABITVR

Isaias. Ecce virgo co(n)cipiet et pariet filium et vocabitur.

Isaïe. Voici qu'une jeune femme concevra et mettra au monde un fils.

Isaïe VII, 14*.

f) Ézéchiël

Le prophète tient son phylactère de la main gauche, par le haut qui est encore enroulé. Sa main droite est ramenée sur sa poitrine (geste voulant renforcer la valeur du texte présenté ?).

HIEZE CHIEL
+
VI
DIPOR
TAM IN
DOMO
DOMI
NI CL
AV
SA [M]

Ezechiel. Vidi portam in domo Domini clausa(m).

Ézéchiël. Je vis la porte de la maison du Seigneur, (elle était) fermée.

Ézéchiel XLIV, 1.

Daniel, Jérémie et Isaïe montrent des citations fréquentes et mentionnées dans le Sermon, tandis qu'Ézéchiel présente le texte inspiré d'Ézéchiel XLIV, 1 souvent cité lui aussi.

10. FIDENZA (autrefois Borgo San Donnino), le dôme - Sculptures de la façade

Le portail central de la façade du dôme est encadré par deux profondes niches où sont installées deux grandes statues représentant David et Ézéchiel, œuvres d'Antelami, réalisées selon Jean-René Gaborit entre 1210 et 1218²⁴.

Les deux personnages ont des barbes bouclées et de riches vêtements. Leurs phylactères se déploient vers le sol en décrivant des courbes inversées l'une par rapport à l'autre. Ils sont tous les deux légèrement tournés vers la porte d'entrée, comme pour inviter le passant à entrer. On peut faire le lien entre la position des deux prophètes et les scènes de chaque côté des niches : de part et d'autre de la porte, un ange la désigne du doigt alors que, de l'autre côté des niches, des familles de pèlerins suivent la direction indiquée.

Sur les voussures du portail, de petits personnages portent des livres ouverts, sur lesquels figurent les Béatitudes. Au sommet de l'arc, le Christ tient un phylactère dont le texte est un passage du livre de Baruch.

FRANCOVITCH, *Benedetto Antelami Architetto e Scultore*, 1952, p. 324-325.

BAUTHIER R. H. « Essai d'identification et de datation d'œuvres de Benedetto Antelami à Parme et Fidenza », BAF, 1968, p. 107.

GABORIT J.-R., article « Antelami », *Encyclopédia Universalis* 2008, édition numérique.

Les textes sont inscrits en capitales de grand module, très soignées, avec un double tracé pour les parties arrondies des caractères. Quelques onciales alternent avec des lettres classiques : H oncial de *propheta*, M de *portam*, E de *Ezechiel*. La seule abréviation est celle de *propheta*.

a) David

Dans la partie supérieure de la niche, au-dessus de la niche où est placé David se trouve une Présentation au temple accompagnée d'une inscription en vers léonins²⁵. Le roi-prophète porte une couronne. Sa main droite tient le haut du rouleau et sa main gauche brisée, semble-t-il, soutenait le phylactère.

DAVID
PPhA
REX
HEC
PORTA
DOMINI
IVSTI
INTRANT
PER
EAM

²⁴ *Encyclopédia Universalis* 2008, édition numérique, article Antelami.

²⁵ D[O]M[INV]S BLANDV MURMVR [PVER] MVNERE FERTVR /SVSCIPIT OBLATV[M] SYMEON DE VIRGINE NATVM : L'Enfant-Dieu, dans un doux vagissement, est donné comme un présent rare ; Syméon reçoit l'offrande née de la Vierge.

David p(ro)ph(et)a (et) rex. H(a)ec porta Domini iusti intrant per eam.

David, prophète et roi. Ici est la porte du Seigneur ; les justes entrent par elle.

Psaume CXVIII, 20.

b) Ézéchiel

Dans la partie supérieure de la niche où est placée la statue d'Ézéchiel figure la Vierge portant l'Enfant, assise à la fourche d'un arbre, image évoquant l'arbre de Jessé, impression renforcée par le texte qui l'accompagne²⁶. On peut bien sûr rapprocher ce texte du passage d'Isaïe qui a été à l'origine de la création au Moyen Âge du thème iconographique de l'Arbre de Jessé. Ézéchiel tient l'extrémité enroulée du phylactère de sa main gauche dont seul le pouce est caché. Au contraire, on ne voit que le pouce de sa main droite qui soulève légèrement le phylactère au tiers supérieur de la longueur, tandis que l'on devine les autres doigts sous la banderole.

EZECHI
EL PRO
PHETA
VIDI
PORTAM
IN DOMO
DOMINI
CLAVSAM

Ezechiel propheta. Vidi portam in domo Domini clausam.

Ézéchiel. Je vis la porte de la maison du Seigneur, (elle était) fermée.

Ézéchiel XLIV, 1*.

c) Le Christ

AV DI
ISRL
MAN
DA
TA VI
TE

Audi Isr(ae)l mandata vitae.

Écoute, Israël, les principes de la vie.

Baruch III, 9.

d) Daniel

Entre le portail de gauche et le portail central un chapiteau est surmonté d'une statue de Simon le Magicien. Sur la corbeille, Daniel est représenté entre deux lions et une inscription difficilement lisible coure sur la bordure supérieure du chapiteau.

DA ... IN LA ... EST... EONVM

Da(niel) in l(acum) est (l)eonum.

Daniel est dans la fosse au lion.

Daniel VI, 16.

Les deux textes présentés par David et Ézéchiel évoquent la porte fermée ; celui d'Ézéchiel est assez fréquent, nous venons de le voir, tandis que le verset des Psaume n'apparaît pas dans d'autres ensembles.

²⁶ +VIRGA VIRTVTIS PROTVLIT FRVCTVS QVE SALVTIS + VIRGA FLOS NATVS EST CARNE DEVS TRABEATVS : Vierge de vertu, porte le fruit du salut. La fleur de l'arbre est Dieu, né de la robe de chair.

11. FLORENCE, église de San Leonardo in Arcetri - Ambon de San Pietro a Scheraggio

Cette chaire de pierre dure, réalisée au XII^e siècle, se trouvait dans l'église San Piero a Scheraggio, dans le palais de Offices. L'église a été détruite en 1743 et l'ambon a été remonté dans l'église de San Leonardo in Arcetri en 1782. Jessé couché occupe le milieu de la partie inférieure du panneau ; de son corps jaillit une plante stylisée au sommet de laquelle Marie est assise sur un trône sculpté et portant l'Enfant devant elle. L'Enfant Jésus fait un geste de bénédiction de sa main droite. À la droite de Marie se tient Melchisedech et à sa gauche Abraham. En dessous, au niveau de Jessé, se trouvent Isaïe, et Daniel. Les textes sont nets sur la photographie publiée par A. Watson. Une photographie de l'ambon, après restauration récente est désormais sur internet, mais les inscriptions ne sont pas lisibles.

DURAND, « Monuments figurés du Moyen Âge », 1888, BM, p. 543.

WATSON, *The early iconography of the tree of Jesse*, 1934, pl. VII.

GOMEZ UBIERNA, *Salvaging a cultural identity through reintegration*.

a) Melchisédech

TVES
SACER
DOS
IN E
TER
NVM

Tu es sacerdos in eternum.

Tu es prêtre éternellement.

Psautre CX, 4. Ces mots sont repris dans l'Épître aux Hébreux VII, 6.

b) Isaïe

EGRE
DIET
VIRG
DERA
DICE
IE

Egredietur virga de radice Jesse.

Une petite branche sortira de la racine de Jessé.

Isaïe XI, 1*.

c) Moïse

PPhAM SVSCI
TABIT VOBIS

P(rop)h(et)am suscitabit vobis.

Il fera lever un prophète parmi vous.

Deutéronome XVIII, 15*.

d) Daniel

CVM
VENE
RIT

SCS
SCO
RV
CES

Cum venerit s(an)c(tu)s s(an)c(t)oru(m) cess(abit) unctio).

Quand viendra le Saint des saints (l'onction) cessera.

On reconnaît là le texte déjà rencontré, inspiré du livre de Daniel IX, 24*.

Les textes figurant sur l'ambon nous sont familiers, seul Melchisedech présente un verset non repertorié ailleurs. Cependant, on remarque la présence de Melchisédech, sans phylactère, sur certaines œuvres en lien avec l'Eucharistie.

12. MONREALE, le dôme - Mosaïques

On ne connaît pas exactement la date précise de la construction de cette église. Les travaux ordonnés par Guillaume II ont commencé pour les uns dès 1174, mais pour d'autres en 1182. La seule chose certaine c'est que l'édifice n'était pas achevé à la mort de Guillaume II. Pourtant, deux représentations du roi Guillaume ont probablement été réalisées de son vivant. L'église est entièrement tapissée de mosaïques, les parties hautes des murs comportant divers cycles inspirés de l'Ancien et du Nouveau Testament. Deux séries de prophètes sont représentées : La première, comportant douze figures en pied se trouve dans les passages faisant communiquer l'abside principale et les absidioles :

Du côté nord, sur un premier registre se trouvent Jacob et Zacharie, puis au-dessous, Malachie, Jonas, Ézéchiël et Moïse. Du côté sud, Isaïe et Habacuc sont sur le registre supérieur et Jérémie, Amos, Abdias et Joël sont placés en dessous.

Une deuxième série, formée de médaillons renfermant des bustes de prophètes, se trouve sur l'arc triomphal. Un Christ Sauveur occupe le sommet de l'arc ; à sa droite se trouvent David, Élie, Daniel et Nathan tandis qu'à sa gauche se tiennent Salomon, Samuel, Gédéon et Élisée.

Enfin, deux autres prophètes sont situés sur le mur ouest du carré du transept, dans les écoinçons, Isaïe à droite et Malachie à gauche quand on regarde la nef, en dessous de la Présentation au Temple et de la Discussion avec les docteurs de la Loi.

Faute de photographies pour ces mosaïques moins célèbres que d'autres de ce monument, nous devons nous reporter aux relevés d'Otto Demus. Bien entendu il est impossible de décrire les attitudes des prophètes dans la plupart des cas.

DEMUS, *Mosaics of Norman Sicily*, 1950, p. 158 à 161.

TOESCA, *Les mosaïques de la chapelle palatine de Palerme*, 1955.

KITZINGER, *I mosaici di Monreale*, 1960.

Sur les phylactères des prophètes des médaillons et de l'arc du transept, on remarque des caractères de grands modules avec quelques onciales et des O en navettes dans les trois groupes d'inscriptions²⁷. Les textes des prophètes des médaillons sont très soignés : une bordure grise souligne les contours du phylactère et de doubles lignes grises séparent les lignes. Sur les inscriptions du carré du transept, on note que la deuxième ligne est plus petite que la première. Les abréviations utilisées dans les deux ensembles sont classiques, souvent des contractions : *DNI* pour *Domini* ou *SPS* pour *spiritus*.

²⁷ Les prophètes du chœur ne figurent pas sur des clichés publiés dans les plus anciens ouvrages. Deux détails de médaillons sont publiés dans l'ouvrage d'E. Kitzinger, de même que l'arc ouest de la croisée du transept.

a) Les mosaïques du chœur (passages entre l'abside et les absidioles)

Jacob (refait en 1824)

IACOB PPhEA
NEC AVFERETVR

Jacob (pro)pheta. Nec auferetur.

Le prophète Jacob. Il ne sera pas écarté.

Genèse XLIX, 10.

Zacharie (refait en 1824)

ZACHARIAS PpETA
ILLVMINARE HIS QVI IN TEN

Zacharias p(ro)p(h)eta. Illuminare his qui in ten(ebris).

Le prophète Zacharie. Mettre dans la lumière ceux qui (sont) dans les ténèbres

Luc I, 79. Il s'agit ici de Zacharie, père du Baptiste et d'un extrait de sa prophétie, (Luc I, 67-79).

Malachie

MALACHIAS PPha
ECCE EGO MITTAM ANGELVM MEVM

Malachias p(ro)ph(et)a. Ecce ego mittam angelum meum.

Le prophète Malachie. Voici, j'envoie mon ange.

Malachie III, 1. Ce verset est cité à plusieurs reprises dans les inscriptions répertoriées, jamais dans sa totalité. Il est repris par Matthieu (XI, 10) et utilisé dans la liturgie du temps de l'Avent. Il s'agit ici de la première partie du verset.

Jonas

IONAS PPha
TV DEVS CLEMES ET MISERICORS ES

Jonas p(ro)p(h)et(a). Tu, Deus cleme[n]s et misericors es.

Le prophète Jonas. Toi, Dieu tu es clément et miséricordieux.

Jonas IV, 2.

Ézéchiël

EZECHIEL PPha
VIDI DM SEDETE SVP[ER SOLIVM]

Ezechiel p(ro)ph(et)a. Vidi D(o)m(inum) sede(n)te(m).

Le prophète Ézéchiël. Je vis le Seigneur assis sur...

Isaïe VI, 1.

Moïse

MOYSES PPhA
SVSCITABIT DS PPhAM DE FRIB

Moses. p(ro)ph(et)a. Suscitabit D(eu)s p(ro)ph(et)am de fr(atr)ib(us).

Le prophète Moïse. Dieu fera lever un prophète d'entre les frères.

Deutéronome XVIII, 15*.

Isaïe

YSAIAS PPha

ECCE VIRGO CONCIPIET

Ysaïas p(ro)ph(et)a. Ecce virgo concipiet.

Le prophète Isaïe. Voici que la jeune fille concevra.

Isaïe VII, 14*.

Habacuc

ABACVC PPha

DOMINE AVDIVI AVDITV TVV

Abacuc p(ro)ph(et)a. Domine, audivi auditu[m] tuu[m].

Le prophète Habacuc. Seigneur, j'ai entendu ton annonce

Habacuc III, 2. Cette partie de verset n'est pas le texte de la Vulgate mais celui de la Bible des Septante²⁸. Il est utilisé dans la liturgie tous les vendredis de l'année et figure dans de nombreux textes de la polémique avec les Juifs. On retrouve cette citation dans quatre autres cycles prophétiques.

Jérémié

JEREMIAS PPha

BENEDICTVS VIR Q CONFIDIT

Jeremias p(ro)ph(et)a. Benedictus vir q(ui) confidit.

Béni l'homme qui met sa confiance dans le Seigneur.

Jérémié XVII, 7.

Amos

AMOS PPha

ECCE DIES VENIVNT ET COPREDT

Amos p(ro)ph(et)a. Ecce dies veniunt et co(m)pre(hen)d(e)t.

Le prophète Amos. Voici les jours où est proche

Amos IX, 13.

Abdias

ABDIAS PPha

ECCE PARVVLV TE DEDI IN GENIBS

Abdias p(ro)ph(et)a. Ecce parvulu(m) te dedi in gen(t)ib(us).

Le prophète Abdias. Voici que je te ferai petit parmi les nations.

Abdias 2.

Joël

JOEL PPha

CONVERTIMINI AD ME IN TOTO CORDE V[EST]RO

Joël p(ro)ph(et)a. Convertimini ad me in toto corde v(est)ro.

Le prophète Joël. Retournez vous vers moi de tout votre cœur.

Joël II, 12.

²⁸ SABATIER, *Bibliorum Sacrorum latinaes versiones antiquae*, p. 966.

b) Les mosaïques de l'arc triomphal

Les noms des prophètes sont inscrits en grec.

David

SPECIOSVS FORMA
Speciosus forma.
Belle apparence.

Psaume XLV, 3.

Élie

VIVIT DOMINVS
Vivit Dominus.
Que vive le Seigneur.

I Rois XVIII, 15.

Daniel

ECCE QVASI SIMILITUDO
Ecce quasi similitudo.
Voici, presque semblable.

Daniel X, 16.

Nathan

EGO DEVS TVVS VNXI TE
Ego Deus tuus unxi te.
Moi, ton Dieu, je t'ai oint.

II Samuel XII, 7

Salomon

FILIV[M] DEI SE NOMINAT
Filiu(m) Dei se nominat.
Il se nomme fils de Dieu.

Livre de la Sagesse II, 13.

Samuel

SERVITE DOMINO
Servite Domino.
Servez le Seigneur.

Psaume II, 11.

Gédéon

VIDI ANGELVM DOMINI
Vidi Angelum Domini.
Je vis l'ange du Seigneur.

Juges VI, 22.

Élie ?

HEC DICIT DOMINUS
Hec dicit Dominus.
Voilà dit le Seigneur.

II Rois VII, 1.

c) Le mur ouest du carré du transept

Les deux prophètes semblent portés par un mouvement ascendant, leurs vêtements flottant au vent.

Isaïe

SPS.DNI.SVP
ME.PT.QVOD.
S(piritus)D(omi)ni su(per) me propter quod.

L'esprit de Dieu (est) sur moi, prophète.

Isaïe LXI, 1.

Malachie

ECCE.EGO. MITTA
ANGLM.MEVM 7 PR
Ecce ego mitta(m) ang(e)lum meum et pr(aeparabit).

Voici que je vous enverrai mon ange et il préparera...

Malachie III, 1 (a).

13. MONREALE - Chapiteau du cloître

Ce cloître attenant au dôme a été édifié comme le dôme au temps de Guillaume II. Dans la galerie ouest, deux chapiteaux jumelés montrent des prophètes : Jérémie, Daniel et Isaïe paraissant jaillir de feuillages. Ces chapiteaux sont en assez mauvais état. Le relevé a été fait sur place et repris d'après des photos personnelles. Jérémie et Daniel sont sur deux faces côte à côte des chapiteaux. Isaïe lui, se trouve sur la face latérale d'un de ces chapiteaux ; tous sont nimbés. Le relevé a été fait sur place (1977) et repris d'après des photos personnelles.

GAY, *Les prophètes du XI^e au XIII^e siècles*, p. 357-367, clichés fig. 7 et 8.

Les noms des prophètes sont inscrits de part et d'autre de leur tête, en capitale de grand module. Il semble qu'il y ait deux abréviations par contraction, *INQD* pour *inquit*, et *CCIPIET* pour *concipiet*.

a) Jérémie

Légèrement tourné vers Daniel, il tend son bras gauche un rouleau déployé presque verticalement, la partie enroulée étant dans sa main. Son bras droit semble indiquer le rouleau. Le nom du prophète est inscrit de part et d'autre de sa tête.

GE REMIAS
ECCE
IN
QVD
DEVS
NO
STER

Jeremias. Ecce, inqu(i)d Deus noster.

Jérémie. Voici, dit-il, notre Dieu.

Baruch III, 36*.

b) Daniel

Daniel se présente de face, tenant le phylactère de la main gauche et levant son avant bras droit. L'usure de la pierre est telle qu'il n'est pas possible de déchiffrer autre chose que le nom inscrit de part et d'autre de sa tête, sa main droite s'intercalant entre le D et l'A

D A NIEL.

Daniel.

Daniel.

c) Isaïe

Isaïe surgit, comme les deux autres prophètes, au milieu d'un décor végétal. Son corps est tourné vers sa gauche, son bras semblant désigner son nom ; son bras droit, le long du corps, laisse flotter son phylactère.

Y SA IAS

ECCE

VIR

GO C[ON]

CI PI

ETET

PARIET

Ecce virgo c(on)cipiet et pariet.

Isaïe. Voici que la jeune fille conçoit et met au monde.

Isaïe VII, 14*.

Sur les phylactères de Jérémie et Isaïe se lisent des textes fréquents dans nos inscriptions. Le verset de Baruch présenté par Jérémie est la copie exacte de celui de Crémone, intégrant les mots qui transforment en dialogue le Sermon. On peut imaginer que le texte de Daniel était *Cum venerit...*

14. PALERME, Chapelle Palatine - Mosaïques

La chapelle du palais des Normands a été fondée en 1132 par Roger II et consacrée en 1140. Toutes les parties hautes ou presque sont recouvertes de mosaïques de type byzantin, sur fond doré.

La coupole de la croisée du transept concerne particulièrement notre sujet. Le Christ bénissant occupe le centre de la coupole, entouré d'une inscription tirée du livre d'Isaïe. Tout autour de la coupole des anges et des archanges entourent le Christ. Les quatre évangélistes, en buste, occupent des niches. Autour de ces niches courent deux textes, l'un en grec et l'autre en latin, textes correspondant au début de chaque Évangile. Quatre renforcements peu profonds abritent David à l'est, Jean-Baptiste au sud, Salomon à l'ouest et Zacharie au nord. Entre ces

grandes figures sont intercalés huit prophètes en buste : Isaïe près de David, puis Ézéchiël, Jérémie, Jonas, Daniel, Moïse, Élie et Élisée ; leurs noms comme leurs textes sont inscrits en grec

L'arc menant au sanctuaire comporte une Annonciation : de part et d'autre se tiennent l'archange Gabriel à gauche et Marie à droite, la colombe de l'Esprit saint figurant au sommet de l'arc. À l'intérieur de cet arc, présenté de la même façon, se trouve la Présentation au Temple. Les murs latéraux du chœur présentent de scènes de la vie du Christ. Enfin, dans la conque de l'abside, le Christ bénissant tient le Livre ouvert.

Un plus petit groupe de prophète se trouve sur l'arc menant au carré du transept. Joël, et Isaïe, représentés en pieds portent un phylactère, alors que Michée et Nahum, représentés dans des médaillons ne présentent pas de texte.

Presque toutes les inscriptions qui nous intéressent ici sont rédigées en grec. Le manque de photos, et surtout de photos lisibles, nous oblige à recourir au relevé réalisé par Otto Demus.

DEMUS, *Mosaics of Norman Sicily*, 1950, p. 63-65.

TOESCA, *Les mosaïques de la chapelle palatine de Palerme*, 1955.

a) Isaïe

Isaïe I, 16 : *Lavamini, mundi, estote, auferte malum cogitationum vestrarum ab oculis meis, quiescit agere perverse...*

TOB « Lavez-vous, purifiez-vous. Otez de ma vue vos actions mauvaises, cessez de faire le mal. »

Ce texte, comme nous l'avons dit, entoure le Pantocrator. Il s'agit d'Isaïe I, 16. Le verset est repris par Cyprien et Isidore de Séville.

a) Les quatre prophètes en pied

David

Psaume LXXII, 6 : *Descendet sicut pluvia in vellus et sicut stillicidia stillantia super terram.*

Ce verset des Psaumes est cité parfois dans les textes de la controverse entre Juifs et Chrétiens.

Jean-Baptiste

Jean I, 21 : *Et interrogaverunt eum : Quid ergo Elias es tu ? Et dicit : Propheta es tu ? Et respondit non.*

Salomon

Psaume XLI, 9 *In die mandavit Dominus misericordiam suam et nocte apud me oratio Deo vitae meae.*

Zacharie

Zacharie IX, 9 *Ecce rex tuus veniet tibi iustus et salvator ; ipse pauper, et ascendens super asinam et super pullum filium asinae*.*

b) Les médaillons

Isaïe

Isaïe VII, 14 *Ecce virgo concipiet et pariet et vocabitur nomen ejus Emmanuel**.

Ézéchiël

Baruch III, 36 *Hic est Deus noster, et non aestimabitur alius adversus eum...*

Jérémie

Ézéchiël XLIV, 2 *Porta haec clausa erit non aperietur, et vir non transibit per eam, quoniam Dominus Deus Israel ingressus est per eam... **.

Jonas

Jonas, II, 3 *Et dixit : Clamavi de tribulatione mea ad Dominum et exaudiviit me, de ventre inferi clamavi, et exaudiet vocem meam.*

Daniel

Daniel, II, 45 *Secundum quod vidisti, quoniam de monte praecisus est lapis sine manibus, et comminuit testam, et ferrum et aes et argentum et aurum.*
Ce verset est cité au cours des fêtes de la Vierge et pour la Nativité.

Moïse

Exode III, 2 *Apparuitque ei Dominus in flamma ignis de medio rubi ; et videbat quod rubus arderet et non combureretur.*
Ce verset est repris pour les fêtes de la Vierge.

Élie

II Rois III, 17 *Dixit qui ad eum Eliseu : Vivit Dominus.*

Élisée

II Rois II, 21 *... et egressus ad fontem aquarum misit in illem sal ; et ait : Haec dicit Dominus : Sanavi aquas has, et non erit ultra in eis mors neque sterilitas.*

c) Prophètes sur l'arc menant au carré du transept

Isaïe

*Ecce virgo concipiet et pariet et vocabitur nomen ejus Emmanuel**.

Joël

Joël II, 29 ... *sed et super vos et ancillas in diebus illis effundam spiritum meum.*

Les citations de Salomon, Daniel, Moïse, Élie et Joël ne se retrouvent pas dans d'autres inscriptions, Les textes attribués Ézéchiël et Jonas sont eux souvent repris comme bien sûr celui d'Isaïe.

15. PALERME, Sainte-Marie de l'Amiral ou église de la Martorana – Mosaïques

L'église a été commanditée par l'amiral grec orthodoxe, ministre de Roger II, Georges d'Antioche D'après une inscription en grec et en arabe, on suppose que la construction s'est faite entre 1143 et 1151, date de la mort de Georges d'Antioche. Elle a, par la suite, reçu des ajouts. L'intérieur de l'église était entièrement recouvert de mosaïques dont beaucoup ont disparu. La partie la plus importante est la coupole. Au centre se trouve le Pantocrator bénissant de la main droite et tenant le livre fermé dans la main gauche. Dans le cercle autour sont représentés quatre archanges, Michel, Gabriel, Raphaël et Uriel en position d'adoration. Huit prophètes en pied occupent les angles peu marqués de l'octogone du tambour. En partant de l'angle est, nous voyons Jérémie, Isaïe, David, Moïse, Zacharie, Daniel, Élie et Élisée. Là encore les inscriptions étant en grec, nous utilisons le relevé d'Otto Demus.

DEMUS, *Mosaics of Norman Sicily*, 1950, p. 82-88.

KITZINGER, *The mosaics of St. Mary of the Admiral in Palermo*, s.d.

Baruch

Baruch, III, 36 *Hic est Deus noster, et non aestimabitur alius adversus eum...**.

Isaïe

Isaïe VII, 14 : *Ecce virgo concipiet et pariet et vocabitur nomen ejus Emmanuel**.

David

Psaume LXXII, 6 *Descendet sicut pluvia in vellus et sicut stillicidia stillantia super terram.*

Ce verset des Psaumes est cité parfois dans les textes de la controverse entre Juifs et Chrétiens.

Moïse

Deutéronome XVIII, 15 *Prophetam de gente tua et de fratribus tuis sicut me suscitabit tibi Dominus Deus tuus**.

Zacharie

Zacharie IX, 9 *Ecce rex tuus veniet tibi ivstus et salvator ; ipse pauper, et ascendens super asinam et super pullum filium asinae**.

Daniel

Daniel VII, 9 *Adspiciebam donec throni positi sunt, et antiquus dierum sedit.*

Élie

I Rois XI, 10 ... *et praeceperat de verbo hoc ne sequeretur deos alienos.*

Élisée

II ROIS II, 21 ... *et egressus ad fontem aquarum misit in illem sal ; et ait : Haec dicit Dominus : Sanavi aquas has, et non erit ultra in eis mors neque sterilitas.*

Une grande partie des citations font partie des plus fréquentes. Seul le texte attribué à Élie est une citation unique, les textes de Daniel et Élisée figurant chacun sur une autre inscription.

16. PARME, baptistère - Peintures de la coupole

Ces peintures sont généralement datées des environs de 1250 ; A.C. Quintavalle précise que l'on peut situer leur réalisation entre 1260 et 1270²⁹. Cette coupole est compartimentée par des nervures qui se rejoignent au centre, délimitant seize compartiments sur chaque registre. La première zone circulaire historiée est occupée par les douze apôtres et les symboles des quatre Évangélistes ; en dessous se tiennent des prophètes et enfin, à la base de la coupole, est représentée la vie de Jean-Baptiste, depuis l'annonce à Zacharie et Élisabeth jusqu'au festin d'Hérode.

Le groupe des prophètes est réparti autour du Christ, Marie étant à sa droite et Jean-Baptiste à sa gauche. Après le Baptiste sont représentés Isaïe, Jérémie, David, Salomon, Ézéchiël, Osée, Daniel, Amos, Abdias, Moïse, Balaam, Habacuc et enfin, à droite de la Vierge, Jean l'Évangéliste. Tous portent des phylactères, tous ceux décrits ici les portent de la main gauche, mais beaucoup sont désormais illisibles. Les noms de certains d'entre eux sont précisés, de part et d'autre de leur tête.

TOESCA, *Il Battistero di Parma*, 1960.

QUINTAVALLE, *Il battistero di Parma*, 1988.

Les textes des prophètes se répartissent sur plusieurs lignes, chaque ligne étant délimitée par deux traits fins. Il reste des lignes vierges sur plusieurs phylactères. Les textes sont composés de capitales de grand module, avec assez peu d'abréviations : P barré, *PAE* pour *preparate*, O avec tilde pour *conci piet*, et, classiquement, *sanctus* contracté en *SCS* par exemple. Les caractères sont soignés.

a) Jean-Baptiste

Il n'est pas revêtu de sa peau de bête habituelle mais d'une tunique et d'un manteau qui ne couvre pas son bras droit. Celui-ci est levé dans le geste de quelqu'un qui prononce un discours, attitude qui correspond au texte inscrit sur le phylactère tenu de la main gauche.

²⁹ QUINTAVALLE, *Il battistero di Parma*, 1988, p. 5.

VOX
CLAMA
TIS IN DE
STO PAE

Vox clama(n)tis in des(er)to p(ar)a(t)e.

Une voix criant dans le désert : préparez...

Isaïe XL, 3. Ce verset qui figure aussi dans Matthieu III, 3, Luc III, 4 et Marc I, 3 et Jean I, 23, et il est fréquemment cité dans la liturgie du temps de l'Avent.

b) Isaïe

Il n'est pas représenté en pied comme la majorité des prophètes, mais en buste dans un médaillon inséré dans un espace presque carré, sous un oculus. Son bras droit est tendu vers l'angle du carré, dans un geste de démonstration, hors du médaillon, alors qu'il lève l'avant-bras gauche dont il tient un phylactère qui se déroule verticalement. Le phylactère aussi est partiellement hors du médaillon.

HEC
E VIRG
GO CO
CIPIE T

Hec e(st)irgo co(n)cipiet.

Voici la jeune femme, (elle) conçoit...

Isaïe VII, 14*.

c) Jérémie

Le prophète, représenté en pied, tend son bras droit comme Isaïe. Sa main gauche est apparente sur la partie supérieure enroulée du phylactère. Le texte de Jérémie est très peu lisible.

GERE MIAS
Geremias.
Jérémie.

d) David

Nimbé et auréolé, David tient un sceptre de la main droite, son avant-bras étant levé, tandis qu'il porte un rouleau vertical de sa main droite dont on ne voit que les doigts sur la partie enroulée. La tunique et le manteau qui le revêtent sont richement brodés.

DA VID
ADOR
ABVT
EVM

David. Adorabu(n)t eum.

David. Adressons-lui nos prières.

Psaume XLV, 12.

e) Salomon

Le roi tient son phylactère de la même manière que David, mais son bras droit qui tient le sceptre retombe le long de son corps. Il est également revêtu de riches vêtements.

SALA MON
ILLVM TA
RDES CO
NVERTI

N DOMINV
ET N E DI
RAS

Salomon. Illum tardes converti (i)n Dominum et n(on).

Salomon. Tourne-toi vers le Seigneur sans tarder et ne...

Ecclésiastique V, 8.

f) **Ézéchiël**

Il est représenté à mi-corps, dans un espace carré sous une fenêtre rectangulaire. Il lève la main droite dans un geste d'affirmation de son autorité. Le phylactère est peu lisible, mais on distingue quelques lettres qui permettent de savoir de quel texte habituel il s'agit.

P TA
H CL
AVSA

P(or)ta H(aec) clausa.

Cette porte close.

Ézéchiël XLIV, 1*.

g) **Daniel**

Il porte une tunique courte et un vaste manteau attaché devant par une fibule, ainsi que des sortes de bottes lacées. Son avant-bras droit est levé.

DANI EL
COM V
NER
IT SC
S SC
RVM

Daniel. Cum venerit S(an)c(tu)s s(an)c(to)rum.

Daniel. Quand viendra le Saint des saints...

Il s'agit toujours de la même interprétation du verset de Daniel (IX, 24) souvent rencontrée*.

h) **Amos**

DNS D
E SION
RVGIE
T ET DE
GERVSA
LEM

D(omi)n(u)s de Sion rugiet et de Jerusalem.

Amos. De Sion, le Seigneur rugit et, de Jérusalem...

Amos I, 2.

i) **Moïse**

Le patriarche porte lui aussi son phylactère de la main gauche et son bras droit est ramené devant la poitrine. Il est vêtu d'une tunique et d'un manteau découvrant l'épaule gauche et porte des sandales.

MOYSE
PFETA
ESCIT
TAVIT·D
E FRAT
RIB SV

Moïses p(ro)pheta. (Su)scitavit de fratrib(us) su(is).

Le prophète Moïse. Il fera lever parmi vous.

Deutéronome XVIII, 15*.

j) Balaam

Il est nimbé et porte une sorte de turban. Son bras droit est ramené sur sa poitrine et seul le petit doigt est déplié. De la main gauche, il tient le haut d'un rouleau qui se déploie à la verticale.

BALA AM
ORIET
VR STE
LLA EX
IACOB

Balaam. Orietur stella ex Jacob.

Balaam. Une étoile sortira de Jacob.

Nombres XXIV, 17*.

Les textes figurant sur les phylactères font partie des textes rencontrés le plus souvent dans le cadre de cette étude, sauf ceux attribués à David et Salomon qui sont des citations uniques.

17. PARME, baptistère – Sculptures du portail

La construction du baptistère fut commencée en 1196 et après une interruption elle fut reprise et terminée en 1260 L'archivolte comporte douze vieillards assis. Deux sont situés de chaque côté de la porte à la naissance de l'archivolte. À partir de chacun d'eux grandit un arbre, sur les branches duquel six personnages portent un médaillon orné d'un buste. Une inscription peinte en bas de la lunette explique la signification de ces sculptures. Ce texte, détérioré et repeint, est invisible du sol. Les prophètes portent les médaillons représentant les apôtres, thèmes fréquents dans l'iconographie médiévale. Nous utilisons ici les relevés d'Arthur Kingskey Porter.

KINGSKEY PORTER, *Lombard Architecture*, 1916, t. III, p. 141 et 142.

a) Prophètes et apôtres

YSAYAS P
NIVS PA
HIEL ANDREAS
DANIEL IACOB
MICHEAS PHILIPP
--- IOHS
---- BARTHOL

AMOS ----
SAMVEL ----
DAVIT ----

Isaias, (Sopho)nius, (Ezec)hiel, Daniel, Micheas, Amos

*Samuel, Davi(d) Pe(tru)s, Pa(ulus), Andreas, Jacob(us), Philipp(us),
Barthol(omeus)...*

Isaïe, Sophonie, Ézéchiel, Daniel, Michée...Amos, Samuel, David, Pierre, Paul, André, Jacques, Philippe, Jean, Bartholomé,

b) Moïse

Le jambage de gauche de la porte nord représente les, douze fils de Jacob avec Moïse à leur tête :

MOISES PROPHETA
Moises propheta.
Le prophète Moïse.

c) L'Arbre de Jessé : Prophétie d'Isaïe

Le jambage de droite comporte un arbre de Jessé établi selon la généalogie donnée par Saint Matthieu.

IESSE
EX HAC STIRPE PHA PROFESSIT VIRGO MARIA
Jesse. Ex hac stirpe p(rop)h(et)a professit virgo Maria.

Jessé. À partir de cette souche un prophète reconnaitra la Vierge Marie.

Cette inscription est inspirée du verset d'Isaïe XI, 1*.

Arbre de Jessé : Généalogie du Christ

DAVIT
SALOMON
ABDIAS
ROBOA
A SA
IOSAPHAT
IORAS
OZIAS
IOTHA
ACHAZ
MANASES
EZECHIAS

Davi(d), Salomon, Abdias, Roboa(m), Asa, Josaphat, Joras, Ozias, Iotha(m), Achaz, Manases, Ézéchias.

David, Salomon, Abia, Roboam, Asa, Josaphat, Joram, Ozias, Joathan, Achaz, Manassé, Ézéchias.

On note l'inversion faite dans l'inscription entre Manassé et Ézéchias par rapport à la généalogie donnée dans Matthieu I, 7- 9.

18. PEROUSE, Galerie Nationale d'Ombrie - Devant d'autel de San Felice di Giano

Ce devant d'autel exposé dans la Galerie nationale d'Ombrie est attribué au Maître de San Felice di Giano et aurait été réalisée vers 1250.

Ce panneau de bois est consacré en grande partie au Jugement dernier ; il se compose de trois registres, interrompus par deux figures au centre, une mandorle dans la partie supérieure où figure le Christ avec DS inscrit à sa droite et XC à sa gauche. En dessous, l'Agneau est entouré des symboles des Évangélistes. Le registre supérieur est occupé par dix personnages : de gauche à droite André, Simon, Paul, Marie, l'archange Michel, puis Gabriel, Jean-Baptiste, Pierre, Jacques et Philippe. Les deux archanges font office d'anges thuriféraires, alors que la Vierge et Jean-Baptiste sont en tête du cortège des saints. Sur le registre central se tiennent les prophètes, Isaïe, Jérémie, Habacuc, Daniel et David, puis Salomon, Nahum, Ézéchiël, Aggée, et Zacharie. Le registre du bas est consacré à l'évocation du martyr de Felix, évêque de

l'ancien Vicus Martis, martyrisé en 299 sous l'empereur Maxence. Les saints et prophètes sont tous identifiés par des inscriptions sur la bande rouge qui sépare les registres. Les prophètes et Jean-Baptiste portent des phylactères où figurent des inscriptions. Tous portent de longues tuniques et des manteaux de couleurs différentes, très vives. David et Salomon sont les seuls qui ont des vêtements identiques, tuniques bleu foncé et des manteaux rouges. Derrière les personnages des deux registres supérieurs, des bâtiments évoquent une ville, la Jérusalem céleste ?

Le relevé des inscriptions a été fait d'après les clichés pris sur place (Juin 2015).

Tous les phylactères sont bordés d'un trait de couleur. Les textes des phylactères écrits alternativement en noir et en rouge ne sont pas tous facilement lisibles, même sur place. Ils sont inscrits en minuscules, avec beaucoup d'abréviations, que ce soit par suspension, contractions ou à l'aide de caractères spéciaux. On trouve des tildes pour abrégier *concipiet*, *cunctis*, *dierum*, *noster*, par exemple. Certains textes comportent plusieurs abréviations de toutes sortes comme par exemple celui du phylactère de Jérémie : *DS* remplace classiquement *Deus* et *N R* *noster*, alors qu'un *n* avec tilde a été placé au-dessus de la ligne pour le non oublié, *extimabitur* et *alius* sont abrégés aussi par les signes habituels. Les abréviations par suspension sont nombreuses.

Les noms des saints et des prophètes sont inscrits en grandes majuscules avec de nombreuses onciales.

<http://www.medioevoinumbria.it/arte/pittura/la-dossale-di-san-felice/> consulté le 16/06/2015

a) Isaïe

Il est légèrement tourné vers le centre du panneau, c'est-à-dire vers la mandorle, et tient son phylactère de la main droite par la partie inférieure enroulée ; la représentation du phylactère se tenant verticalement est peu réaliste. De son index démesuré, le prophète désigne son texte.

· YSAYAS ·

Ecce vigo concipiet et pariet filium

Ysayas. Ecce vi(r)go concipiet et pariet filium.

Isaïe. Voici que la jeune femme concevra et mettra au monde un fils.

Isaïe VII, 14*.

b) Jérémie

Jérémie est, lui, tourné vers Isaïe ; il tient sa banderole à deux mains, la main droite soutenant la partie inférieure.

· EREMI ·

Hic e ds ds nr. Et n extimabi ali ad illum.

Hieremias. Hic e(st) D(ominu)s D(eu)s n(oste)r et n(on) extimabi(tur) ali(us) ad illum).

Jérémie. Voici notre Seigneur Dieu et aucun autre ne sera considéré.

Baruch III, 36*.

c) Habacuc

Le prophète est très légèrement tourné vers le centre du panneau ; il lève son bras droit presque à la verticale et tient le phylactère vertical lui aussi de sa main gauche.

· ABACUCH ·

Splendor ei ut lux erit et cornua i maibus ej.

Abacuc. Splendo(r) ei(us) ut lux erit i(n) ma(n)ibu(s) ej(us).

Habacuc. Son éclat sera comme la lumière dans ses mains.
Habacuc III, 4.

d) Daniel

Daniel semble regarder au loin, la tête à peine tournée vers sa droite. Sa main droite, index levé, attire l'attention sur son message.

· DANIEL ·

Cum uenerit ille scs scm cessabt uctio ua

Daniel. Cum uenerit ille s(an)c(tu)s s(an)c(toru)m cessab(i)t u(n)ctio v(estr)a.

Daniel. Quand il viendra, le Saint des saints, votre onction cessera.

Daniel IX, 24*.

e) David

Ses yeux semblent dirigés directement sur le Christ.

· DAV ·

Speciosus forma p filiis hominum.

Speciosus forma prae filiis hominum.

Belle apparence pour le fils de l'homme.

La transcription de *filiis* n'est pas certaine. Il semble que ce soit un i et un j qui se suivent.
Psaume XLV, 3.

f) Salomon

D'un large geste de la main droite il désigne la mandorle. Son corps est tourné vers sa droite mais, son visage est tourné vers la gauche, vers les prophètes suivants. Il tient son phylactère vertical par le bas, de sa main gauche.

· SALOMON ·

Longitudo dieru i dextera eius sinistra

Salomon. Longitudo dieru(m) i(n) dextera ejus sinistra.

Salomon. Longueur des jours dans sa droite ; dans sa gauche...

Proverbes III, 16.

g) Nahum

Le prophète semble courir vers le centre du panneau, alors que son visage est presque de face. Son phylactère dont la partie inférieure est tenue de la main gauche repose sur le bras droit recouvert par le manteau.

· NAV ·

Ecce sup montes pedes euagelizantis et

Na(h)um. Ecce sup(er) montes pedes eua(n)gelizantis et

Nahum. Voici sur la montagne les pas du messager et

Nahum I, 15.

h) Ézéchiél

Il est représenté de face, l'avant-bras gauche levé, sa main droite tenant la partie inférieure roulée du phylactère.

· EZEChIEL ·

-- me ad porta q respic ad oriete et ert claus

Ezechiel. -- me ad porta q(uae) respic(iebat) ad oriente(m) et er(a)t clausa.

Ézéchiel. (L'homme) me (conduisit) à la porte qui regardait vers l'orient et elle était fermée.

Ézéchiel XLIV, 1*.

i) Aggée

Aggée tient son phylactère de la main gauche. Son bras droit est enveloppé par son manteau ; seule la main est découverte et l'index, très grand, désigne le texte.

· AGEVS ·

Veniet desideratus cuctis gentibus.

AG(G)EVS. Veniet desideratus cu(n)ctis gentibus.

Aggée. Que viennent les richesses de toutes les nations.

Aggée II, 8*.

j) Zacharie

Il se présente comme Aggée.

· ZACHARIAS ·

Ecce vir ories nomen ·s· eius

Zacharie. Ecce vir orie(n)s ejus.

On ne trouve pas de sens au *s* entre les deux points qui sont légèrement en dessous de la ligne d'écriture.

Zacharie VI, 12.

À l'exception du texte des Proverbes présenté par Salomon, tous les autres textes se retrouvent dans d'autres ensembles prophétiques, fréquemment pour la plupart.

19. Plaisance, le dôme - Sculptures diverses

La construction de l'église a débuté en 1122 et, très vite, la décoration a été entreprise par les élèves de Guglielmo. Plus tard, Niccolo a continué le travail. À l'origine, une série de statues dominait les grandes arcades ; du côté nord se trouvaient des statues de saints et du côté sud des prophètes portant des phylactères. Il ne reste qu'une de ces statues, celle de David. La décoration de la fenêtre centrale de l'abside nous intéresse aussi dans le cadre de cette étude : quatre reliefs représentent la Vierge, Gabriel ainsi que deux prophètes.

KINGSLEY PORTER, *Lombard Architecture*, 1916, t. III.

a) Statue des grandes arcades³⁰

L'écriture, répartie sur 6 lignes est relativement régulière. Le texte est écrit en grandes capitales, avec un certain nombre d'onciales D, V, T, E. Il y a deux abréviations par suspension, *PONA* pour *ponam* et *SUPE* pour *super*.

³⁰ KINGSLEY PORTER, *Lombard Architecture*, 1916, t. III, p. 251.

David

Cette statue est place dans un renforcement de la paroi au-dessus des grandes arcades. Le roi porte un long vêtement orné de broderies et une couronne. Il tient son phylactère de sa main gauche par la partie enroulée. Celui-ci se déroule jusqu'au sol. L'index de sa main droite désigne le texte.

DEF
RVCT
V VEN
TRIS
TVI PO
NA SV
PE

De fructu ventris tui pona(m) supe[r]

Que je pose le fruit de ton ventre sur...

Psautre CXXXII, 11. Ce verset figure souvent parmi ceux qui sont utilisés dans la controverse avec les Juifs.

b) Fenêtre de l'abside³¹

Les sculptures se situent de part et d'autre de la fenêtre. En haut Gabriel et Marie composent une scène d'Annonciation, confirmée par les inscriptions qu'ils présentent, tandis que sur la partie basse de la fenêtre Balaam et Isaïe montrent aussi des textes se rapportant à cet événement. L'Agneau est figuré au-dessus de Gabriel et au-dessus de Marie. Le relevé a été fait sur place.

Gabriel

AVE
MARIA
GRACIA
PLENA
DNS
TECV
M

Ave Maria gratia plena D(omi)n(u)s tecum.

Je te salue Marie, pleine de grâce.

Luc I, 28.

Marie

ECCE ANCIL
LA DNI

Ecce ancilla D(omi)ni.

Voici la servante du Seigneur.

Jean I, 38.

Balaam

ORIE
TVR
STEL
LA EX

³¹ KINGSLEY PORTER, *Lombard Architecture*, 1916, t. III, p. 255.

IACOB

Orietur stella ex Jacob.

Une étoile sortira de Jacob.

Nombres XXIV, 17*.

Isaïe

ECCE

VIRGO

CONCI

PIET

ET PAR

IET FI

LIVM

Ecce virgo concipiet et pariet filium.

Voici que la jeune femme conçoit et met au monde un fils

Isaïe VII, 14*.

Les citations bibliques relevées ici sont des textes classiques en ce qui concerne le domaine de notre recherche, les plus souvent utilisés dans un cadre marial.

20. PLAISANCE, Musée Civique - Statues provenant du dôme

Ces statues représentant les prophètes David et Ézéchiel proviendraient du dôme, mais, selon A.K. Porter, n'appartiendraient pas à la série qui ornait les grandes arcades. Selon René Jullian, elles pourraient provenir du cloître ou d'un portail de l'église³².

KINGSLEY PORTER, *Lombard Architecture*, t. III, p. 251-252.

JULLIAN, *L'éveil de la sculpture italienne*, 1945-1949, pl. LXXV, n° 6 et 7.

Les inscriptions sont peu lisibles sur les photographies dont nous disposons, mais on peut constater qu'il s'agit d'une écriture de grand module, très régulière.

a) David

IN SOLE

POSVUIT

TABERNA

CVLVS V

VET IPSE

TANQV A

SPONSV

PROCEDENS

DE THALA

MO SVO

In sole posuit tabernaculus (s)uu(m) et ipse tanqua(m) sponsus procedens de thalamo sub.

Il a posé sa tente au soleil et il est comme un fiancé sortant de la chambre.

Psaume XIX, 6. Ce verset fait partie de la liturgie en particulier pour la Nativité. Il est fréquemment cité dans le cadre de la controverse avec les Juifs.

³² JULLIAN, *L'éveil de la sculpture italienne*, 1945- 1949, p. 180.

b) Ézéchiël

VIDI POR
TAM IN DO
MO DOMINI
CLAVSAM
ET VIR NO
TRANSI
ET PER EAM
QMD SOLVS
DS INGRE
DITVR ET
EGREDITVR

Vidi portam in domo Domini clausam et vir non transi(bit) per eam q(uo)m(o)d(o) solus deus ingredietur et egredietur.

Je vis la porte dans la maison du Seigneur ; elle était fermée et l'homme ne passe pas par elle, car seul Dieu pénétrera et sortira (par cette porte).

Le texte du phylactère est éloigné du verset biblique Ézéchiël XLIV, 1-2, comme d'autres textes répertoriés*. La deuxième citation biblique se retrouve sur la broderie de Constance seulement, tandis que la première partie de l'inscription présentée par Ézéchiël est fréquente.

21. ROME, Saint-Clément - Mosaïque de l'abside

Cet édifice comporte deux églises superposées. Les restes de l'église paléochrétienne détruite par les Normands demeurent et servent de base à la basilique édifiée sous le pape Pascal II (1099-1118). C'est cette dernière église qui nous intéresse ici. L'abside est décorée d'une remarquable mosaïque dont le centre est occupé par une Crucifixion. Douze colombes sont représentées sur les bras de la croix. Marie et Jean se tiennent de part et d'autre du pied de la croix d'où jaillit une vigne exubérante qui recouvre de ses rinceaux la totalité de la conque et transforme la croix en Arbre de Vie. À la base du cul de four, une frise représente l'Agneau mystique au centre et douze agneaux, frise qui se termine sur l'arc triomphal par une évocation de Bethléem et de Jérusalem. Dans les écoinçons de ce même arc, Isaïe est représenté à droite et Jérémie à gauche lorsque l'on est face à l'abside.

MATTHIAE, *Mosaici medioevali delle chiese di Roma*, 1972.

Le texte est écrit en grandes capitales, la première ligne de plus grand module que la seconde sur le phylactère d'Isaïe. On note un Q en navette ; il n'y a pas d'onziales ni de signes de ponctuation. On note les abréviations par contraction couramment utilisées : *DS* pour *Dominus*, *NR* pour *noster* *SVP* pour *super*. Il y a aussi quelques abréviations par suspension : *ESTIMABIT* pour *aestimabitur* auquel il manque la diphtongue, *ABSQ* pour *absque* et *N* pour *non*. Le *I* de *estimabitur* est placé au-dessus de la ligne. Le *N* de *non* et le *E* d'*est* sont conjoints comme el *N* et le *R* de *noster*.

a) Isaïe

Son nom est inscrit à droite de sa tête, en caractères épais.

ISAIAS
VIDI DOMINVM
SEDENTM SVP SOLIVM

Isaias. Vidi Dominum sedentem sup(er) solium.

Isaïe. Je vis le Seigneur assis sur un trône.

Isaïe VI, 1.

b) Jérémie

IEREMI AS
HIC EST DS NR ET N ESTI
MABIT ALIVS ABSQ ILLO

Jeremias. Hic est D(eu)s noster et n(on) estimabit(ur) alius absq(ue) illo.

Jérémie. C'est lui notre Dieu et nous n'en aimerons pas un autre que lui.

Baruch III, 36-37*.

Une seule autre mention d'Isaïe VI, 1 a été relevée, mais en revanche, le texte de Baruch présenté par Jérémie fait partie des citations fréquemment reprises.

22. ROME, Sainte-Marie au Transtevere - Mosaïque de l'abside

L'église a été reconstruite sous le pape Innocent II (1130-1143) à l'emplacement d'une église érigée sous le pape Jules I^{er} ; il s'agissait de la première église romaine consacrée à Marie. L'arc triomphal et l'abside ont été alors recouverts de mosaïques. Au centre de l'abside, la Vierge couronnée et le Christ sont assis sur le même trône, devant un rideau. La Vierge tient un rouleau et le Christ présente un livre dans sa main gauche³³. À la droite du Christ sont représentés saint Pierre, le pape Corneille et le Pape Jules ainsi que le martyr Calepodio, tandis que près de la Vierge figurent trois autres papes, Calixte, Laurent et Innocent II qui porte une maquette de l'église. Au sommet de l'arc triomphal, un médaillon porte une croix avec l'Alpha et l'Oméga. Les représentations anthropomorphiques des Évangélistes encadrent le médaillon tandis que les prophètes Isaïe et Jérémie occupent les écoinçons de l'arc, Jérémie à droite et Isaïe à gauche lorsque l'on est face au chœur). À la base du cul de four, une frise représente l'Agneau mystique au centre et douze agneaux, frise qui se termine sur l'arc triomphal par une évocation de Bethléem et de Jérusalem. Dans les écoinçons de ce même arc, Isaïe est représenté à droite et Jérémie à gauche lorsque l'on est face à l'abside.

MATTHIAE, *Mosaici medioevali delle chiese di Roma*, 1972.

Les deux phylactères bordés d'un trait blanc comportent deux lignes de texte en grandes majuscules carrées. On remarque des abréviations par contraction : *PPHA* pour *propheta* ou *NRIS* pour *nostris* en particulier.

a) Isaïe

C'est un personnage assez massif, dont le vêtement brodé en bas et à l'encolure dépasse de son manteau dont le bas semble agité par le mouvement du personnage. Il porte un phylactère presque horizontal, la partie enroulée étant dans la main droite du prophète, tandis que sa main gauche retient la partie haute du phylactère en même temps qu'un pan de son manteau. L'index de la main droite désigne le texte. Le nom d'Isaïe est inscrit dans un cartouche au-dessous.

ECCE VIRGO CONCI
PIET ET PARIET FILIVM
ISAIAS PPHA

³³ Sur le livre on peut lire le verset Cantique VII, 11 et sur le phylactère Cantique VIII, 3.

Ecce virgo concipiet et pariet filium Isaias p(ro)ph(et)a.

Voici que la jeune femme conçoit et met au monde un fils.

Isaïe VII, 14*.

b) Jérémie

Il se présente exactement comme Isaïe, avec les mêmes vêtements, la même attitude.

XPC DNS CAPTVS E

IN PECCATIS NRIS

HIEREMIAS PPHA

Christus D(omi)n(u)s captus e(st) in peccatis n(ost)ris Jeremias p(ro)ph(et)a.

Le Christ Seigneur a été pris pour nos péchés.

Lamentations IV, 20.

Les deux textes face à face présentent simultanément la naissance du Christ et sa mort. Le verset d'Isaïe est le plus fréquent alors que celui de Jérémie n'est mentionné qu'une autre fois, sur la broderie de Constance.

23. ROME, Pinacothèque du Vatican - Peintures murales de la crypte de San Nicola in Carcere

L'église San Nicolà, située près du théâtre de Marcellus, remonte sans doute au XI^e siècle et a été réaménagée par Della Porta. La crypte était ornée de peintures qui ont été détachées en 1955. Quelques-unes ont été perdues mais on les connaît par des dessins. G.B. Crescimbeni (1663-1728) rapporte que le centre de la voûte était occupé par une représentation du baptême du Christ. Quatre prophètes, Moïse, Jérémie, Aggée et Amos, figuraient également sur la voûte. Nous nous reportons donc au relevé, tel qu'il a été publié par H. Toubert ; d'après elle, ces peintures pourraient être datées des environs de 1120³⁴.

ROMANO, *La pittura medievale a Roma*, 2006, cliché p. 275.

TOUBERT, « Renouveau paléochrétien à Rome », 1971, p. 113 à 154.

IACOBINI, « Gli affreschi della cripta di San Nicolà in Carcere », 1989, p. 197 à 204 et pl. 36 à 40.

Le texte des phylactères est inscrit en capitales de grand module, les lettres étant très écartées les unes des autres. On remarque deux fois la contraction de *Dominus* en *DNS* et la contraction *PPHA* pour *propheta*.

a) Moïse

VOBIS SVSCI DE FRATRIB

Vobis susc(itabit) de fratrib(us).

Il fera lever un prophète parmi vous.

Deutéronome XVIII, 15*.

³⁴ TOUBERT, « Renouveau paléochrétien à Rome » 1971, p. 113 à 154.

b) Jérémie

QVASI AGNVS MANSVETVS QVI PORTATVR

Quasi agnus mansuetus qui portatur.

Comme un agneau apprivoisé qui est mené...

Jérémie XI, 19. Ce verset 19 est repris dans les antiennes de la Semaine Sainte et il est parfois utilisé dans la controverse avec les Juifs.

c) Aggée

IN LOCO ISTO DABO PACEM DICIT DNS

In loco isto dabo pacem dicit D(omi)n(u)s.

Dans ce lieu, je donnerai la paix dit le Seigneur.

Aggée II, 10.

d) Amos

Amos est représenté en buste dans un médaillon, la tête inclinée vers sa droite. Son visage est entouré d'une large auréole ; il porte la moustache et la barbe et ses cheveux semblent assez longs. Un manteau recouvre ses épaules. Il tient à deux mains, devant lui, du bout des doigts, un phylactère qui forme un arc de cercle.

ECCE DNS EXERCITVVM GRADIENS

Ecce D(omi)n(u)s exercituum gradiens.

Voici le Seigneur des armées gravissant...

Amos IV, 12-13.

Le texte d'Amos ne figure nulle part ailleurs. Seul celui de Moïse est très souvent inscrit sur un phylactère.

24. ROME, Santa Maria Nova, (aujourd'hui Sainte-Françoise-Romaine) - Mosaïques de l'abside

Cette mosaïque réalisée vers 1161 sous le pape Alexandre III a été partiellement détruite : les deux prophètes de l'arc triomphal ont disparu et nous ne les connaissons qu'à travers des aquarelles de A. Ecclissi et des descriptions du XVIII^e siècle. L'abside est décorée d'une Vierge à l'Enfant en majesté. L'arc de triomphe se présentait exactement comme celui de Sainte Marie-au-Transtevere réalisé quelques années plus tôt, jusque dans ses moindres détails. Autour de l'arc courait une inscription interrompue au sommet de l'arc par le médaillon portant une croix encadrée par l'alpha et l'omega. Isaïe est situé à gauche et Jérémie, comme on peut le supposer, à droite. Une autre inscription, toujours en place, marque la base de l'abside, mais sa partie centrale est cachée par le fronton baroque du maître autel.

ROMANO, *La pittura medievale a Roma*, 2006, notice 58, p. 357.

a) L'arc

ARBOR SACRA CRVCIS FIT MVNDO SEMITA LVCIS

+QVAM QVI PORTAVIT NOS XPC AD ASTRA LEVAVIT.

Arbor sacra crucis fit mundo semita lucis quam qui portavit nos Christus ad astra levavit.

L'arbre de la Croix forme un chemin de lumière vers le monde et le Christ qui le porte nous hisse vers les étoiles.

b) La base de l'abside

CONTINET IN GREMIO COELORVM TE[RRAMQVE] RE[GENTEM]
VIRGO DEI GENITRIX PROCERES COMITANTVR ERILEM

Continet in gremio coelorum terram que regentem Virgo genitrix proceres comitantur erilem.

La Vierge mère de Dieu, personnage éminent lié au Fils qui règne, tient dans son sein le ciel et la terre.

Il s'agit d'une antienne de l'antiphonaire de Saint-Pierre de Rome utilisée pour la messe de Noël³⁵. *Erilem* est mis pour *eriles*.

c) Isaïe

Il déploie son phylactère en un léger arc de cercle, son bras gauche tendu presque verticalement et sa main droite retenant la partie inférieure du rouleau.

ECCE CONCIPIET
ET PARIET FILIVM

Ecce concipiet et pariet filium.

Cette (jeune femme) concevra et donnera naissance à un fils.

Isaïe VII, 14*.

d) Jérémie

Son attitude est parfaitement symétrique à celle d'Isaïe.

HIC DS NR ET N ESTI
MABITVR ALIVS Q ILLO

Hic D(eu)s n(oste)r et n(on) estimabitur alius (abs)q(ue) illo.

Voici notre Dieu et aucun autre ne sera considéré.

Baruch III, 36*.

Ce sont deux versets bibliques utilisés très souvent, celui d'Isaïe étant le plus fréquent dans les inscriptions.

25. ROME, basilique Saint-Paul-hors-les-Murs - Portes de bronze

Les portes de bronze ont été réalisées à Constantinople pour la porte principale de la basilique Saint-Paul-hors-les-Murs, vers 1070. Elles ont été endommagées au cours de l'incendie qui a ravagé la basilique en 1823. Quelques panneaux ont pu être sauvés et montés sur un nouveau support en 1967 et sont désormais présentés au musée de la basilique.

En bas du vantail de droite sont représentés Moïse, David, Isaïe, Ézéchias, Jérémie, Ézéchiël, Daniel, Élie, Élisée, Jonas, Habacuc et Sophonie. Les textes des phylactères sont en latin, sauf ceux d'Élie, Élisée et Ézéchias. En revanche, les noms de prophètes sont inscrits en grec.

³⁵ Hesbert II, 66-70 cité par Serena ROMANO, *La pittura medievale a Roma, 312-1431* Corpus, vol 4, 2006, p. 337. Répons pour divers offices de la Nativité : Hesbert IV, 6333.

Nous donnerons ici, pour la plupart des prophètes, les textes d'après des dessins exécutés en 1815³⁶.

CAHIER Ch., *Caractéristiques des saints dans l'art populaire*, Paris 1867, nouvelle éd. 1966.

Les caractères maladroits que l'on voit sur les dessins et les nombreuses fautes dans ces textes sont vraisemblablement dus au fait que l'artiste byzantin qui a réalisé le travail ignorait le latin ; les inscriptions latines semblent, à première vue, être écrites en grec ; le *H* est mis à la place du *N*, le *R* à la place du *B* et le *Y* remplace le *V*, tandis que le *O* et le *D* se confondent. Dans la transcription nous avons remplacé les lettres fautives.

a) Moïse

Ce panneau a disparu.

VIDE
VITIS
VITA
VR A
PE
DEN

Videtis vita v(est)ra pe[n]den(s).

Vous voyez votre vie suspendue.

Deutéronome XXVIII, 66.

b) David

Panneau partiellement détruit.

AVDI
FILIA
ET
VI
DE E
IN CLI
NA A
VRE
M TV
AM

Audi filia et vide e(t) inclina aurem tuam.

Écoute, ma fille, et tends l'oreille.

Psaume XLV, 11. Ce texte figure dans la liturgie de l'Annonciation et aux fêtes de saintes.

c) Isaïe

EC
CE
VIR
GO [I]N
VTE

Ecce virgo (i)n utero.

Voici qu'une jeune femme, dans son ventre...

Il ne s'agit pas ici du texte d'Isaïe, mais de sa reprise par Matthieu ; le sens du texte n'est pas modifié*.

³⁶ NICOLAI « Della basilica si S. Paulo », 1815, cité dans CAHIER, *Caractéristiques des saints dans l'art populaire*, 1867, p. 711-717.

d) Ézéchiás

Cette plaque est partiellement détruite. Le phylactère présenté par ce roi est rédigé en grec.
II Rois XIX, 15 *Domine, Deus Israel qui sedes super cherubim, tu es Deus solus regum omnium terrae.*

e) Jérémie

Cette plaque aussi est partiellement détruite.

HIC
DS NR
ET N
IMPV
TABI
TVR
ALIV
S

Hic D(eu)s n(oste)r et n(on) imputabitur alius...

Voici, notre Dieu et (aucun) autre ne sera considéré.

Baruch III, 36*.

f) Ézéchiel

Plaque disparue.

INDU
XIT
ME P[ER]
VIAM
PORT
E BO
REA
LIS

Induxit me p(er) viam porte borealis.

Il me guida par le chemin de la porte qui regarde en direction de l'orient.

Ézéchiel XLII, 15 ... *eduxit me per viam portae quae respiciebat ad viam orientalem...*

Aucun autre verset ne semble avoir inspiré ce phylactère. Le mot *borealis* n'est pas celui du texte biblique mais on constate que dans les chapitres XL à XLII, on cite fréquemment la porte de l'Aquilon, vent du nord dont le nom grec est Borée.

g) Daniel

CONSTI
T VET
BS CELI
REGNY
M VO
BERIT
IN A ET
ERNY
M

D'après Ch. Cahier, il s'agirait de la phrase *Constituet Deus coeli regnum quod erit in aeternum* qui pourrait correspondre à l'explication du songe de Nabuchodonosor (Daniel II, 44)³⁷.

³⁷ CAHIER, *Caractéristiques des saints dans l'art populaire*, 1867, p. 714.

h) Jonas

CLA
MA VI
DE T
RIBV
LATI
ONE

Clamavi de tribulatione.

J'ai crié du milieu de mes tourments.

Jonas II, 3.

i) Habacuc

Plaque disparue.

DS A LI
RANO
VENI
ET ET
SS
DE MO
NTE

D(eus) a Libano veniet et s(anctus) de monte.

Dieu vient du Liban et le saint du mont (Pharan).

Habacuc III, 3.

j) Sophonie

Plaque partiellement détruite.

EX
PEC
TAME
IN DIE
RESY
RRECT
TION[IS]

Expecta me in die resurrection(is).

Attendez-moi, le jour où je me lèverai

Sophonie III, 8.

k) Élie

Cette plaque, partiellement détruite comporte un texte en grec.

I Rois XVIII, 37 : *Exaudi me, Domine, exaudi me ut discat populus iste quia tu es Dominus.*

l) Élisée

Là encore, il s'agit d'un texte rédigé en grec.

Ecclésiastique XXIV, 5.

Ego ex ore Altissimi providi...

Une partie des citations est utilisée dans plusieurs œuvres répertoriées, fréquemment pour certaines (Baruch, Isaïe, Psaume). D'autres apparaissent seulement sur ces portes.

26. ROME, Latran - Peintures du *Sanctus Sanctorum*

Deux prophètes figurent dans l'espace souterrain du *Sanctus Sanctorum*, sur le côté nord d'un pilier proche d'une crucifixion, longtemps connues seulement par le relevé cité par Garrisson et repris par H. Toubert. On ignore à quel usage était réservé cet espace.

TOUBERT, « Renouveau paléochrétien à Rome », note 69, p. 120.

ANDALORO, *La pittura medievale a Roma*, vol 1, 2006, notice 22, p. 235.

ROMANO, *La pittura medievale a Roma*, Corpus, t. 4, 2006, notice 35, p. 228

(photographie de Jérémie et dessin des deux prophètes).

a) Jérémie

EGO QVASI AGNVS MANSVETVS

Ego quasi agnus mansuetus.

Moi, comme un agneau apprivoisé.

Jérémie XI, 19. Ce verset est utilisé au cours de la liturgie de la Semaine sainte et il est cité dans plusieurs textes destinés à la controverse avec les Juifs.

b) Osée

O MORS ERO MORS TVA MORSUS TVVS ERO INFERNE

O mors, ero mors tua, morsus tuus ero inferne.

O Mort, je serai ta mort, ta morsure dans les enfers.

Osée XIII, 14*.

Les textes des deux phylactères se retrouvent souvent dans nos inscriptions, en général pour évoquer la Passion.

27. SALERNE, cathédrale - Ambon

L'ambon de la cathédrale de Salerne, réalisé au XII^e siècle, comporte une représentation d'Isaïe portant un phylactère. On le connaît surtout par le relevé de Julien Durand.

DURAND, « Monuments figurés du Moyen Âge », 1888, p. 543.

a) Isaïe

ECCE VIRGO CONCIPIET

Ecce virgo concipiet.

Voici que la jeune femme concevra...

Isaïe VII, 14*.

28. SANT'ANGELO IN FORMIS, église - Peintures murales

Le village de Sant'Angelo in Formis est situé à environ 5 km au nord de la ville de Santa Maria Capua Vetere. Les moines du Mont Cassin y ont construit une basilique au XI^e siècle. L'intérieur de l'église a été décoré au temps de l'abbé Didier, c'est-à-dire entre 1070 et 1080.

Les murs des nefs latérales présentent des scènes de L'Ancien Testament. Au-dessus des grandes arcades, sur le mur nord de la nef principale, il ne reste qu'un registre de peintures, le registre inférieur, évoquant la vie publique de Jésus, jusqu'au Lavement des pieds. Sur le mur sud les deux registres du haut évoquent aussi la prédication de Jésus, alors que le registre inférieur continue l'évocation de la Passion commencée au mur nord. Dans les écoinçons sont représentés des prophètes ; dans de nombreux cas, un lien existe entre les textes présentés par les prophètes et la scène christologique peinte au-dessus, on peut le constater avec le schéma de la disposition des différentes scènes des peintures accompagnées des relevés des inscriptions, publié par Otto Demus. Nous ne suivons pas ici l'ordre des scènes de ce relevé qui reprenait un relevé un peu antérieur mais qui offrait moins de logique si l'on considère à la fois le registre inférieur des peintures et les textes des prophètes.

Les relevés utilisés ici sont ceux d'O. Demus ; les inscriptions attribuées à Salomon et Malachie ont été transcrites d'après les clichés du même ouvrage (pl. 32). Certains textes non cités par Demus sont transcrits d'après Morisani.

MORISANI, *Gli affreschi di Sant'Angelo in Formis*, 1962, p. 85-86.

MOPPERT-SCHMITT, *Die Fresken von S. Angelo in Formis*, 1967, p. 23-24.

DEMUS, *La peinture murale romane*, 1970, p. 110-113.

Les textes dont nous pouvons voir des photographies sont inscrits en capitales, sur une ou deux lignes, avec quelques E onciaux, et des abréviations par suspension : CONDEMN pour *condemnemus*. Dans ce même mot le N et le E sont conjoints.

a) Les peintures du mur sud

Isaïe

Il est placé au-dessous de la représentation de la rencontre de Jésus et Zachée. L'inscription, très effacée n'est pas relevée par Otto Demus ni par Morisani.

ESAIAS GO CONCIPIET

Ecce (vir)go concipiet.

Voici que la jeune femme est enceinte.

Isaïe VII, 14*.

Ézéchiël

Zachée est représenté dans l'écoinçon au-dessous de la peinture illustrant l'épisode de la femme adultère. Cette inscription ne figure pas dans le relevé d'O. Demus ni celui de Morasini.

EZECHIEL POR TA HE QVAM VIDES CLAVS I ET N

APEETVR ET VIR NON T

Ezechiel. Porta he(c) quam vides claus(a) (er)i(t) et n(on) ape(ri)etur et vir non t(ransibit).

Ézéchiël. Cette porte que tu vois sera fermée et on ne l'ouvrira pas et personne ne passera.

Ézéchiël XLIV, 2*.

Jérémie

Au-dessus de lui la peinture murale montre la scène de la Femme adultère.

GEREMIAS
Geremias.
Jérémie.

Michée

Il est placé au-dessous de la Guérison de l'aveugle-né.

MICHEAS
TV BETHLEEM EFATA PARVVLVS ES IN MILIBVS JUDA
Micheas. Tu Bethléem Ephrata parvulus es in milibus Juda.

Michée. Toi, Bethléem Ephrata, tu es trop petite parmi les tribus de Juda.

Michée V, 2. Ce passage du livre de Michée est fréquemment utilisé dans la liturgie de l'Avent et la Nativité et est cité dans la littérature patristique.

Balaam

Balaam est situé en dessous de deux scènes du premier registre : la Résurrection de Lazare et la mère de Jacques et Jean aux pieds du Christ.

BALAAM PPHE
ORIETVR STELLA EX IACOB
Balaam p(ro)phe(ta). Orietur stella ex Jacob.

Le prophète Balaam. Une étoile sortira de Jacob.

Nombres XXIV, 17*.

Malachie³⁸

Au-dessus de cette figure se trouve l'évocation du Repas chez Simon. Malachie tient son phylactère de la main droite par la partie enroulée, tandis que la main gauche retient la partie déployée vers la gauche, déploiement qui semble peu naturel.

MALACHIAS PPHE
ECCE VENIT AD TEMPLVM
Malachias p(ro)phe(ta). Ecce veni(e)t ad templum.

Le prophète Malachie. Voici qu'il vient au temple.

Malachie III, 1 (c)*.

Zacharie

Zacharie est représenté sous le panneau de l'Entrée à Jérusalem.

ZACHARIAS PPHE
ECCE REX TVVS VENIET TIBI SEDENS SVPER ASINAM
Zacharias p(ro)phe(ta). Ecce rex tuus veniet tibi sedens super asinam.

Le prophète Zacharie. Voici que ton roi vient à toi, assis sur une ânesse.

Zacharie IX, 9*.

Moïse

Il figure en dessous de la Cène.

MOISES PPHE
PROPHETAM TIBI SVSCITABIT DOMINVS DE

³⁸ Cliché DEMUS, *La peinture murale romane*, 1970, p. 32.

VR DE VESTRI
Moises p(ro)phe(ta).. Prophetam tibi suscitabit Dominus Deu(s) de (fratribus) vestri(s).

Le prophète Moïse Le Seigneur Dieu fera se lever pour toi un prophète parmi tes frères.

Deutéronome XVIII, 15*.

Aggée

Aggée, dernier prophète du mur sud, côté chœur.

IN LOCO ISTO

O FACEM

CIT DNS

In loco isto [dab]o (p)acem [di]cit D[omi]n[u]s.

Dans ce lieu, je donnerai la paix dit le Seigneur.

Aggée II, 10.

b) Les peintures du mur nord

La Sybille Persique

Elle est représentée au-dessous de la représentation de Gethsémani.

LA P

JUDICII SIGNVN TELLVS SUDORE MADESCET

(Sibil)la P(ersica). Judicii signum tellus sudore madescet.

La Sibylle Persique. Signe du Jugement : la terre s'humectera de sueur.

Il s'agit du premier vers du poème acrostiche cité par Lactance, Eusèbe de Césarée et par Augustin dans le livre XVIII du *De Civitate Dei*.

Livre VIII des Oracles sibyllins : Signe du jugement : la terre se couvrira de sueur ³⁹.

David

Il figure en dessous de deux petits panneaux évoquant la trahison de Juda et un juif accusant Jésus devant Caïphe.

DAVID REX

QVI EDEBAT PANES MEOS AMPLIATIV ADVERSVS ME SVPLANTATIONEM

David rex. Qui edebat panes meos ampliavit adversus me supplantationem.

Le roi David. Celui qui mangeait mon pain a haussé le talon contre moi.

Psaume XLI, 10 Ce verset des Psaumes se retrouve à plusieurs reprises dans le Nouveau Testament par exemple dans Jean XIII, 18.

Salomon⁴⁰

La figure de Salomon correspond à trois épisodes de la Passion : la dérision, la comparution devant Pilate et la montée au Golgotha. Il est vêtu d'une tunique courte et de chausses brodées ainsi que d'un manteau attaché par une fibule et chaussé de bottes. De sa main droite, il tient le rouleau qui se déploie à l'horizontale vers la gauche ; la façon dont il tient la partie roulée

³⁹ AUGUSTIN, *De civitate Dei*, Livre XVIII, pl. XLI, col. 579. Traduction : La cité de Dieu, 2000, p. 790, « Oracles Sibyllins », 2005, p. 1071.

⁴⁰ Cliché DEMUS, *La peinture murale romane*, 1970, p. 32.

contrarie le bon déroulement du phylactère. Salomon lève son bras gauche comme un orateur. Son nom et son titre sont inscrits de part et d'autre de sa tête qui, traditionnellement porte le nimbe et la couronne.

SALOMON REX
MORTE TVRPISSIMA
CONDEMPNEM : EVM

Salomon rex. Morte turpissima condempnem(us) eum.

Le roi Salomon. Nous le condamnons à une mort honteuse.

Sagesse II, 20. Ce verset a un usage liturgique durant la semaine sainte.

Osée

Il est placé sous la Mise au Tombeau.

ERO MORS TA O MORSUS TVVS ERO

Ero mors t(u)a o morsus tuus ero.

Je serai ta mort, ô je serai ta morsure.

Osée XIII, 14*.

Sophonie

Ce prophète est placé dans l'écoinçon au-dessous de la représentation des saintes Femmes au Tombeau.

SOFFONIAS PPHE
EXPECTA ME DICIT DOMINVS IN DIE RESURRECTIONIS

Sophonia p(ro)phe(ta). Expecta me dicit Dominus in die resurrectionis.

Le prophète Sophonie. Attendez-moi, dit le Seigneur, au jour de la résurrection.

Sophonie III, 8.

Daniel

Il est situé sous l'évocation de l'épisode d'Emmaüs et de l'apparition à Tibériade.

DANIEL PPHA
POST EBDOMADES SEXAGINTA DVAS OCCIDETVR CHRISTVS

Daniel P(ro)phe(ta). Post hebdomades sexaginta duas occidetur Christus.

Le prophète Daniel. Après soixante-deux semaines, le Christ sera tué.

Daniel IX, 26.

Amos

Amos se trouve en dessous du panneau représentant l'incrédulité de Thomas et surtout au-dessus du grand panneau de l'Ascension qui englobe deux registres.

AMOS PPHE
QVI EFI ASCENSIONE

Amos p(ro)phe(ta). Qui e(di)fi(cat in coelo) ascensione(m).

Le prophète Amos. Celui qui réalise son ascension dans le ciel.

Amos IX, 6.

Le dernier prophète du mur nord est détruit.

À l'exception du verset présenté par Amos, tous les textes des prophètes ont été retrouvés au moins une fois dans d'autres œuvres.

29. Sessa Aurunca, ambon

Cet ambon se trouve toujours en place au dôme San Pietro de Sessa Aurunca. Pourtant, on se réfère toujours au relevé publié par Julien Durand qui reproduisait un des textes publiés en Allemagne en 1860. Cet ambon associe mosaïques et sculptures et aurait été réalisé au temps de l'évêque Pandolfo (1224-1259), par maître Peregrino. Cependant, il semble qu'il aurait été commencé avant l'épiscopat de Pandolfo et terminé après⁴¹. La décoration est essentiellement consacrée à l'histoire de Jonas. Cinq personnages portent des phylactères : Daniel, une Sibylle, Zacharie, Moïse et Jonas. La représentation de ce dernier est désormais dans un musée de Berlin.

DURAND, « Monuments figurés du Moyen Âge », 1888, p. 542.

a) Daniel

CVM VENERIT SCS SCO CE

Cum venerit s(an)c(tu)s s(an)c(t)o(rum) ce(ccabit unctio).

Quand viendra le Saint des Saint, l'onction cessera.

Daniel IX, 24*.

b) La Sybille

JUDICII SIGNVM [TELLVS SUDORE MADESCET]

Judicii signum (tellus sudore madescet).

Signe du Jugement : la terre s'humectera de sueur.

Il s'agit du premier vers du poème acrostiche figurant dans les Oracles sibyllins écrits entre le 1^{er} siècle avant notre ère et le 1^{er} siècle de notre ère cité par Lactance, Eusèbe de Césarée et Augustin en particulier.

Les oracles sibyllins : « Quand le signe du jugement sera là : la terre se couvrira de sueur »⁴².

c) Zacharie

ECCE VIR HORIENS NOM[EN]

Ecce vir oriens nomen.

Voici l'homme dont le nom est « soleil levant ».

Zacharie VI, 12. Ce verset est repris par Matthieu (XI, 10) et utilisé dans la liturgie du temps de l'Avent.

d) Moïse

Anépigraphe.

Nous retrouvons là deux citations figurant à plusieurs reprises dans notre catalogue. La troisième, celle de Zacharie, n'apparaît qu'une autre fois, à la coupole est de Venise.

⁴¹ BERTAUX, *L'art dans l'Italie méridionale*, 1903, p. 603.

⁴² « Oracles Sibyllins », 2005 p. 1071. AUGUSTIN, *De civitate Dei*, Livre XVIII, pl. XLI, col. 579. Traduction : *La cité de Dieu*, 2000, p. 790.

30. TIVOLI, église San Silvestro

L'église San Silvestro, qui a un intérêt architectural restreint, possède une abside peinte intéressante. Sur le cul-de-four, le Christ remet la Loi à saint Pierre placé à sa droite, tandis que saint Paul se trouve à gauche. Au-dessous de l'abside, l'Agneau est entouré d'une frise d'agneaux. Sur le registre médian, sous l'Agneau siège la Vierge en majesté entre Jean-Baptiste et Jean Évangéliste, entourée de deux groupes de six prophètes. Les inscriptions étant fortement endommagées, tous les prophètes ne sont pas identifiables. Le relevé donné ici a été réalisé à partir des photos publiées par O. Demus. Douze prophètes et les deux saints Jean sont représentés en pied, alors que Malachie et un autre prophète non identifié sont représentés en buste, au-dessus d'une fenêtre, tous portant un nimbe. On note que tous les phylactères sont placés du côté du centre de l'abside, c'est-à-dire de Marie par rapport aux prophètes qui les tiennent : dans la partie gauche de l'abside pour le spectateur, les phylactères sont à droite des prophètes et inversement dans la partie droite sauf pour Habacuc. On estime que les fresques de Tivoli reproduiraient les mosaïques de l'abside de l'ancienne basilique Saint-Pierre de Rome. Elles seraient l'œuvre du Maître des Translations qui aurait travaillé à Agnani entre 1231 et 1250, bien après la réalisation des peintures murales de Tivoli⁴³. Les prophètes sont ici énumérés de la gauche à la droite de l'abside pour le spectateur.

DEMUS, *La peinture murale romane*, 1970, pl. 51, p. 119-120.

Les inscriptions sont écrites en grandes capitales assez irrégulières et comprennent généralement plus de dix lignes. Sur plusieurs phylactères on distingue les traits qui ont guidé le tracé des lettres. On ne remarque pas d'oncials. Compte tenu de la détérioration des peintures, il est difficile d'apprécier le nombre des abréviations, mais on remarque des lettres conjointes comme le H et le R de *thronum* du phylactère de Daniel, et des lettres incluses comme le *I* dans le *L* de *similis* du texte d'Ézéchiël.

a) Prophète non identifié

Le vêtement et le phylactère sont en très mauvais état. On devine des cheveux assez courts et une barbe claire.

b) Daniel

Il est vêtu d'une tunique courte et d'un manteau. Il est imberbe et ses cheveux sont courts et foncés. Il tend son bras droit vers la Vierge. Dans sa main gauche il tient la partie enroulée du phylactère qui se déroule verticalement.

DANIEL
---CIE
BAMDO
NEC
THRONI
POSI—
SVNT
---AN
TIQV[V]S
DIERVM
SEDI

⁴³ BARRAL I ALTET, AVRIL, GABORIT-CHOPIN, *Le Temps des Croisades*, p. 155.

Daniel (Aspi)ciebam donec throni posi(ti) sunt antiqu(u)s dierum sedit.

Daniel. Je regardais jusqu'à ce que les trônes soient installés et un vieillard s'assit.

Daniel VII, 9.

c) Osée

Il porte un vêtement long et, par-dessus, une tunique courte et un manteau. Ses cheveux sont longs et sans doute gris comme sa barbe. Il tient son phylactère de la main gauche et désigne de sa main droite Marie.

OSEE
VENITE
REVER
TAMV[R]
AD DO
MINVM
QVIA
IPSE
[C]EPIT
--T -- N
V I I

ET---
ET CV

Osée. Venite revertamu(r) ad Dominum quia ipse (c]epit.

Osée. Venez, retournons vers le Seigneur car c'est lui qui a pris.

Osée VI, 1. Ce verset est souvent cité dans la controverse avec les Juifs.

d) Prophète non identifié

Ce prophète est représenté en buste au-dessus de la fenêtre, une petite partie de son corps semblant cachée par le phylactère d'Osée ; sa barbe et ses cheveux longs sont ceux d'un personnage plus âgé sans doute que le personnage précédent. Il tient à deux mains la banderole déployée en arc de cercle, la main droite placée en bas désignant en même temps Marie. Le texte du phylactère est totalement effacé.

e) Prophète non identifié

Situé de l'autre côté de la fenêtre, ce prophète semble seulement attirer l'attention du spectateur par son geste de la main droite. Il porte de longs cheveux et une barbe blanche. Sa main gauche tient un phylactère déployé à la verticale. Là encore, le texte est totalement illisible.

f) Prophète non identifié

Portant à la fois le nimbe et la couronne, sur ses courts cheveux, foncés comme sa barbe, ce personnage peut être assimilé à David ou Salomon, son vêtement court orné de broderies et il tient dans la main gauche ce qui semble être une longue baguette. Le phylactère est très endommagé.

g) Jean-Baptiste

Sur sa tunique longue, il porte la peau de bête qui le caractérise. Son bras gauche est levé et sa main semble désigner Marie. Il tient son phylactère verticalement, son bras droit étant

parallèle à son corps. Il ne reste qu'une ou deux lettres de chaque ligne dans la partie gauche du phylactère.

Après le Baptiste se trouve la Vierge en Majesté avec l'Enfant, sur un trône somptueusement décoré.

h) Jean Évangéliste

À la gauche de Marie, dans son long vêtement clair, Jean semble être un adolescent, imberbe ; il fait un signe rassurant de la main gauche et tient sa banderole, déployée verticalement, par sa partie enroulée.

S IHS
EVS
INPRIN
CIPIO
ERAT
VER
BVM
ET VER
BVM
ERAT
APVT
DMET
DS - -
AT

*Sanctus Ioh(anne)s ev(angeli)s(ta). In principio erat verbum et verbum erat apu(d)
D(ominu)m et D(eu)s...a*

Saint Jean-Évangéliste. Au début était le Verbe et le Verbe était auprès du Seigneur et Dieu.

Jean I, 1.

i) Prophète non identifié

Ce personnage, comme celui qui était près de Jean-Baptiste et la Vierge porte à la fois la couronne et le nimbe, mais ici porte un vêtement long. Lui aussi tient une longue tige dans la main droite. La photo de détail donnée par Otto Demus ne permet pas de voir son phylactère⁴⁴.

j) Habacuc

Il porte un vêtement long et une courte tunique par-dessus, les deux étant ornés de broderies. Son manteau tient par un nœud lâche au niveau du cou. Ses cheveux et sa barbe sont longs et blancs. Son bras droit est levé en direction de Marie et sa main gauche tient le phylactère par sa partie enroulée.

ABA

DE
AVDI
--
--PM
TV
VM
ET
TI
MV
I

⁴⁴ DEMUS, *La peinture murale romane*, 1970, pl. 51.

Aba[cvc] D(omin)e audi [vi ...] tuum et timui.

Habacuc. Seigneur, j'ai entendu ton ... et j'ai craint.

Habacuc III, 2. Cette partie de verset n'est pas le texte de la Vulgate mais celui de la Bible des Septante⁴⁵. Il est utilisé dans la liturgie tous les vendredis de l'année et figure dans de nombreux textes de la polémique avec les Juifs. On retrouve cette citation dans 4 autres cycles prophétiques.

k) Jérémie

Ce prophète à la barbe et aux cheveux noirs et bouclés est représenté en buste au-dessus de la fenêtre. Il tient le phylactère à deux mains par les deux extrémités enroulées, sa main gauche tenant la partie inférieure du phylactère qui forme un léger arc de cercle.

B
NE NO
S TV
SIMILIS
MAGNS
TV ET
MAGNV
NOMEN
TV IN

B(e)ne no(n e)s(t) tu similis magn(us) tu et magnu(m) nomen tu(um)in ---

Il n'y a personne de bon comme toi. Tu es grand et grand est ton nom dans...

Jérémie X, 6.

l) Abdias

Il est représenté en pied, drapé dans son manteau dont émerge la main gauche dont l'index levé essaie d'attirer notre attention. Sa barbe et ses cheveux sont longs et clairs (gris ?).

A[BDIAS]
IN DIE
L
ERIT
SALVA
STIO IN
MONTE
SION
ET POSI
DEBIT
DOMV
VT

A(bdias) In die ---erit salvatio in monte Sion et possidebit domu(s) ut.

Abdias. Au jour... le salut sera sur le mont Sion et la maison de Jacob possèdera

Abdias 17. Les mots *in die* ne figurent pas dans le texte biblique.

m) Aggée

Lui aussi porte une longue tunique et une plus courte ainsi qu'un manteau attaché par une fibule. Il tient son phylactère de la main gauche par la partie supérieure roulée.

AGGEVS
VENIET
DESIDE
RATVS
CVN[C]

⁴⁵ SABATIER, *Bibliorum Sacrorum latinaes versiones antiquae*, p. 966.

TIS
GENTI
BVS
ET IM
[-] M
[- - -]
IS

Aggeus. Veniet Desideratus cun(c)tis gentibus et im(plebo do)m(um) is(ta).

Aggée. Le trésor de toutes les nations vient et j’emplirai cette maison

Aggée II, 8*.

n) Malachie

Il porte lui aussi deux tuniques superposées et un manteau noué. Sa barbe et ses cheveux sont foncés. Il tient son phylactère de la main droite et le geste discret de sa main gauche désigne la Vierge.

MALA
HIAS
AB ORTV
ENI
SOLIS
-IV
A -
VM
MAGNV
EST
NOM M
ING N
BVS

Malachias. Ab ortu eni(m) solis - - - -magnum est nom(en) m(eum) in g(e)n(t)ibus.

Malachie. En effet depuis le lever du soleil ... grand est mon nom parmi les nations.

Malachie I, 11.

Parmi les inscriptions lisibles de cet ensemble, les inscriptions d’Osée, d’Ézéchiel et de Malachie sont des citations uniques, alors que l’on trouve à peu près le même nombre de textes souvent utilisés. Mais le grand nombre de phylactères détériorés ne permet guère de tirer des conclusions.

31. TORCELLO, autel d’argent doré

Cet autel, formé de plaques d’argent doré a été réalisé vraisemblablement vers 1270. Une grande partie des plaques ont été dérobées en 1805 et l’autel, restauré en 1976, n’en comporte plus que 14⁴⁶. On reconnaît dans cet autel une œuvre vénitienne inspirée par l’iconographie byzantine.

La figure du Christ occupait le haut de la partie centrale tandis que la Vierge était représentée en dessous. De part et d’autre, sur ces deux registres étaient répartis les apôtres, des saints, des prophètes des archanges. Les archanges figuraient sur les plaques entourant la Vierge et les prophètes sur les plaques suivantes : David, Salomon, Isaïe et Jérémie. Seules les plaques d’Isaïe et Jérémie sont désormais en place. Nous connaissons l’ensemble des inscriptions figurant sur l’autel grâce à un relevé publié au XVIII^e siècle et repris par Rohaut de Fleury au XIX^e siècle. Les textes d’Isaïe et Jérémie ont été relevés sur place.

⁴⁶ Museo di Torcello. *Sezione medioevale e moderna*, Venezia, 1978, p. 42.

ROHAUT DE FLEURY, *La messe, étude archéologique sur ses monuments*, p. 212-213.
Museo di Torcello, *Sezione medioevale e moderna*, Venezia, 1978, p. 42-50.

Les inscriptions des phylactères sont en capitales régulières de grand module. On note quelque E onciaux, des D et des E (onciaux ou carrés) dont la partie verticale est double. Le mot et est remplacé par le signe 7. On remarque deux fois sur le phylactère de Jérémie S et T conjoints.

a) David

DE FRUCTU VENTRIS TUI PONAM SUPER SEDEM MEAM

De fructu ventris tui ponam super sedem meam.

Que je pose le fruit de ton ventre sur mon trône.

Psautme CXXXII, 11. Ce verset figure souvent parmi ceux qui sont utilisés dans la controverse avec les Juifs.

b) Salomon

SALOMON REX

QVAE EST ISTA QVAE ASCENDIT SICVT AVRORA CONSVRGENS

Salomon rex. Quae est ista quae ascendit sicut aurora consurgens.

Le roi Salomon. Quelle est celle-ci qui monte comme l'aurore se lève ?

Cantique des Cantiques VI, 9.

c) Isaïe

YSAIAS PFETA

ECCE

VIRG

O CON

CIPI

PAR

IET F

ILIV

Ysaïas p(ro)feta. Ecce virgo concipi(et) pari(et) filiiu(m).

Le prophète Isaïe. Voici que la jeune femme concevra et mettra au monde un fils.

Isaïe VII, 14*.

d) Jérémie

YEREMIAS P[RO]F[E]TA

hIC E

ST IN

QD DE

VS NO

STER

NO

ESTI

MABI

TVR

Jeremias p(rophe)t. Hic est inq(ui)d Deus noster (et) no[n]estimabitur.

Le prophète Jérémie. Voici, dit-il, notre Dieu et (aucun autre) ne sera considéré.

Ce texte, inspiré du livre de Baruch (III, 36)*, est là repris d'après le Drame des Prophètes comme le montre le verbe *inquit*.

Les quatre plaques comportent des textes fréquents, dont, pour Daniel, le verset cité dans le Sermon. La citation du Cantique se retrouve uniquement à Venise et celle des Psaumes y figure plusieurs fois.

32. VENISE, basilique San Marco, mosaïques de la coupole est

Les prophètes se répartissent de part et d'autre de Marie, tout autour de la coupole que domine le Christ Pantocrator. La plupart d'entre eux présentent leur phylactère de la main gauche, par la partie supérieure encore enroulée ; ces phylactères se déploient verticalement. Presque tous portent une longue tunique et un manteau drapé ainsi que des sandales. Il y a cependant quelques exceptions que nous noterons. Le nom des prophètes est mentionné à la gauche de chacun d'eux. Ce relevé a été fait d'après les photos de l'ouvrage d'Otto Demus qui précise que Jérémie, Daniel, Abdias et Habacuc auraient été réalisés durant le premier quart du XII^e siècle et les autres durant le troisième quart⁴⁷.

BOÏTO, *La basilique de Saint-Marc à Venise*, 1890.

DEMUS, *The Mosaics of San Marco in Venice*, 1984, volumes 1/1 et 2/1.

Les textes des prophètes sont inscrits en capitales de module variable. Un certain nombre de minuscules remplacent des majuscules. On y trouve de très nombreuses abréviations : contractions comme SCORVM pour *sanctorum*, ASCED avec tilde pour *ascendet*, des signes spéciaux pour signifier *et*, des inclusions comme le I dans le V de *virgo*. Les lettres conjointes sont également très nombreuses. Certains mots associent contractions, abréviations par signe spécial et conjonctions : VETRIS avec tilde, le V et L'étant liés, le R inclus dans le T.

a) Isaïe

Il est à la gauche de Marie, mais il semble s'adresser au prophète situé à sa gauche, son bras droit étant tendu dans cette direction.

YSAIAS. PHA
ECCE VIR
GO COCI
PI ET PA
RIET FILIV
X VOCABI
T EMANV
... EL

Isaias P(rop)h(et)a. Ecce virgo co(n)cipi(et) et pariet filiu(m) (et) vocabit Em(m)anuel⁴⁸.

Le prophète Isaïe. Voici que la jeune femme concevra et mettra au monde un fils.
Isaïe VII, 14*.

b) Jérémie

Le prophète a le bras droit tendu vers Jérémie.

IEREMIAS
PHA

⁴⁷ DEMUS, *The Mosaics of San Marco in Venice* 1984, 1/ p. 44.

⁴⁸ Le dernier verbe est au présent alors qu'il est au futur dans le texte biblique.

HIC EST
INQVIT
DS NO
STER
ET N
EXTI

Jeremias p(rop)h(et)a. Hic est, inquit, D(eu)s noster et n(on) e(s)ti(mabitur).

Le prophète Jérémie. Celui-ci est notre Dieu et (aucun autre) ne sera considéré.

Baruch III, 36*.

c) Daniel

Il est vêtu d'une tunique courte, de chausses et d'un grand manteau et chaussé de bottes. Son bras droit est levé, comme pour attirer l'attention d'auditeurs.

DANIEL
PHA
CV VE
NERIT S
CS. SCO
RV. CES
SABIT
VNCTIO

Daniel p(rop)h(et)a. Cu(m) venerit s(an)c(tu)s sc(t)oru(m) cessabit unctio.

Le prophète Daniel. Quand viendra le Saint des saints, l'onction cessera.

Daniel IX, 24*.

d) Abdias

Il maintient la partie inférieure de sa banderole de la main gauche, alors qu'il soutient le haut de la main droite dont on voit le pouce et l'index tendu et les autres doigts pliés. Ce phylactère se déploie en arc de cercle au niveau du buste d'Abdias.

AB DIAS
PHA
ASCE
NDIT
SALVA
TOR IN
MONTE
SYON
ET ERIT
REGNV
M DNO

Abdias P(rop)h(et)a. Ascendit salvator in montem Sion et erit regnum D(omi)no.

Le prophète Abdias. Le sauveur est monté sur le mont Sion et ce sera le royaume de Dieu.

Le texte du phylactère est éloigné du texte biblique le plus ressemblant, Abdias 17.

e) Habacuc

Il tient la partie enroulée de son phylactère de la main droite dont on voit le pouce, tandis que de son bras gauche, il semble désigner Abdias qui est à sa droite.

ABA
CVC
PA
DEVS AB
AVSTRO
VENIET
ET SCS

DE MON
TE PH
ARAN

Habacuc P(rophet)a. Deus ab Austro veniet et s(an)c(tu)s de monte Pharan.

Le prophète Habacuc. Dieu vient du Sud et le saint du mont Pharan.

Habacuc III, 3.

f) Osée

Le prophète tient son phylactère comme Abdias, un peu moins déployé, mais ici on voit bien la main gauche d'Osée sur la partie inférieure et aussi les doigts de sa main droite sur la partie supérieure légèrement enroulée elle aussi.

OSE
E
PHA
IN DI
E TERCI
A SVS
CIA B
NOS
VIVEM

Osea p(rop)h(et)a. In die tercia susci(t)ab(it) nos (et) vivem(us).

Le prophète Osée. Le troisième jour il nous aura relevés et nous vivrons.

Osée VI, 3. Cette partie du verset et la suite sont souvent utilisées dans le cadre de la controverse avec les Juifs.

g) Jonas

ION
AS
PHA
COVER
TATV VIR
A VIA SVA
MALA
AB INIQVI
TATE

Jonas p(rop)h(et)a. Co(n)vertatur vir a via sua mala (et) ab iniquitate.

Le prophète Jonas. L'homme sera détourné de son mauvais chemin et du malheur.

Jonas III, 8.

h) Sophonie

SOFO
NIAS
PHA
QVERI
TE DNM
OMS M
ANSVE
TI TRE

Sophonias p(rop)h(et)a. Qverite D(omi)n(u)m om(ne)s mansueti t(er)re.

Le prophète Sophonie. Tous les doux, cherchez le Seigneur.

Sophonie II, 3.

i) Aggée

AGGE
VS
ECCE VE
NI DE
SIDERATV
COTI S GE
TIBVS

Aggeus. Ecce veni(et) desideratus c(un)ctis ge(n)tibus.

Le prophète Aggée. Voici que viennent les richesses de toutes les nations.

Aggée II, 8*.

j) Zacharie

Il tient son phylactère de la main gauche, par le haut légèrement enroulé, tandis que sa main droite est posée sur sa poitrine. La banderole semble flotter au vent.

ZAKA
RIAS
PHA
ECCE
VIR. O
RIENS
NOMEN
EI

Zacharias p(rop)h(et)a. Ecce vir oriens nomen ej(us).

Voici l'homme dont le nom est « soleil levant ».

Zacharie VI, 12. Ce verset est repris par Matthieu (XI, 10) et utilisé dans la liturgie du temps de l'Avent.

k) Malachie

Comme Daniel, il semble lever le bras droit pour attirer l'attention. Il tient son phylactère de sa main gauche tendue, plus loin de son corps que les autres prophètes.

.MALA
CHIAS
PHA
ECCE M
ITTO AEL
MEV ANTE
FACIE TVA
QVI PPARA
BIT VIA TVA

Malachias p(rop)h(et)a. Ecce mitto a(n)gel(um) meu(m) ante facie(mtua(m) qui p(re)parabit viam)tua(m).

Le prophète Malachie. Voici que j'envoie mon ange devant toi ; il préparera ton chemin.

Malachie III, 1*.

l) David

Sa longue tunique est ornée de broderies. De sa main droite, il porte un livre orné d'une croix contre sa poitrine tandis que de la main gauche il serre la partie enroulée d'un phylactère qui se déploie verticalement.

DD
RE
X

· DEFR
VCTV
VETRIS
DIPoNA
SVPSEDE
MEA.

D(avi)d rex. De fructu ve(n)tris di(s)pona(m) sup(er)sede(m) mea(m).

Le roi David. Je placerai le fruit de ton ventre sur mon siège.

Psaume CXXXII, 11. Ce verset figure souvent parmi ceux qui sont utilisés dans la controverse avec les Juifs.

m) Salomon

Vêtu d'un riche vêtement rehaussé de pierreries, Salomon fait un geste de paix de la main droite et tient son phylactère de la main droite, apparente au-dessus de la partie enroulée. Sous le nom de Salomon ne figure pas l'abréviation du mot *propheta* mais un chrisme.

SALO
MON
P
QVE E I
STA QVE
ASCED
SICVT AV
RORA CS
URGENS

Salomon p(ropheta) ? Que es(t) ia que asce(n)d(it) sicut aurora c(on)surgens.

Le roi Salomon. Quelle est celle-ci qui monte comme l'aurore se lève ?

Cantique des Cantiques VI, 9.

Parmi les textes figurant sur les phylactères de cette coupole, sept sont des citations fréquentes dans nos inscriptions et deux seulement sont des citations uniques. On remarque ici l'absence d'Ézéchiel.

33. VENISE, basilique San Marco, les mosaïques du narthex

Des prophètes sont représentés sur les mosaïques du début du XIII^e siècle qui décorent les coupoles du narthex. Ils figurent sur les pendentifs de trois des quatre coupoles. Isaïe, Jérémie, Ézéchiel et Daniel sont placés aux angles de la coupole consacrée à la vie d'Abraham. Élie, Samuel, Nathan et Habacuc encadrent la coupole de Joseph, tandis que Zacharie, Malachie, Salomon et David sont représentés autour de la coupole consacrée à Moïse. Tous les prophètes portent des phylactères ; nous en donnons ici les transcriptions les plus fidèles que possible, réalisées avec l'aide de photos d'amateurs prises dans des conditions difficiles (il y a une bonne trentaine d'années, ce n'est plus possible maintenant) et de photographies publiées dans divers ouvrages.

DEMUS, *The Mosaics of San Marco in Venice*, t. 2/1 et 2/2.

Les textes sont inscrits en capitales régulières, sur deux lignes, suivant des réglures. L'ensemble est très régulier, très soigné, mais semble incompréhensible au premier abord tant les abréviations, les lettres conjointes et incluses sont nombreuses. Les mots ne sont séparés ni par des points ni par des espaces. Quelques erreurs se relèvent comme par exemple *N* au lieu de *M* pour *Malachias*

a) La coupole d'Abraham

Isaïe

YS
AIA PA
S
FILIOS ENVTRIVI EXA
LTAVI IPI AVT SPEVERVNT ME

Isaias p(rophet)a. Filios enutrivi et exaltavi ip(s)i aut(em) spreveru(nt) me.

Le prophète Isaïe. J'ai nourri et élevé des fils ; or eux-mêmes m'ont dédaigné.

Isaïe I, 2. Ce verset est cité dans la liturgie de la Nativité.

Jérémie

IE
REM PA
IAS
ANVTI ATE I GETIB AVDITV FACITE
LEVATE SIGNV PDICATE NOLI TE CELARE

Jeremias Pro(phet)a. A(d)n(un)cia te in ge(n)tib(us) auditu(m) facite ; levate signu(m) p(re)dicare et nolite celare.

Le prophète Jérémie. Annoncez-le parmi les nations et faites-le entendre ; faites un signe et ne le cachez pas.

Jérémie I, 2.

Ézéchiël

PA EZ
ECH
IEL
LINGVA TVA ADHE FACIA PALATO TVO QVIA DOM EXASPRAS E.

P(rophet)a Ezechiel. Linga(m) tua(m)adhe(re) facia(m) palato tuo quia dom(us) exaspera(n)s e(st).

Le prophète Ézéchiël. Que je fasse coller ta langue à ton palais parce-que ta famille est récalcitrante.

Ézéchiël III, 26.

Daniel

PHA DA
NIE
L
ECCE VIR VNVS VESTIT LINE IS R
ENES EI ACCINTI AVRO OBRISO

P(rop)h(et)a. Daniel Ecce vir unus vestit(us) lineis et renes ej(us) accincti auro obri(z)o.

Le prophète Daniel. Voici un homme vêtu de lin et ses reins ceint d'or pur.

Daniel X, 5.

b) La coupole de Joseph

Élie

SV h
M SA ELY
CER
DOS

HONORIFICATE ME HONORIFICABO
COTEPNET ME EGO ABICIA DICIT DNS

Sum sacerdos Elie. Honorificate me honorificabo co(n)tepnnet me ego abicia dicit D(omi)n(u)s.

Je suis le prêtre Élie.

Aucun mot ne permet d'identifier ce texte ; Boïto pensait qu'il s'agissait d'une restitution fautive.

Samuel

PA SA
MV
EL

MELIOR·E ·OBEDIENCIA QVA VICTIME
SVP BONOS DELECTAVIT DS NO SVP SACRIFICIA

Propheta Samuel. Meliore(m) e(st) obediencia qva(m) victime sup(er) bonos delectav(it) D(ominu)s no(n) super sacrificia.

Le prophète Samuel. L'obéissance est en effet meilleure que les sacrifices.

I Samuel XV, 22.

Nathan

NATH
AN PA
hEC DICIT DNS N RECEDIT GLADIVS DOMO TVA
VSQ I SEPITNS ECCE SVSCITABO SP T LV DE DOMO TVA

Nathan p(rophet)a. H(a)ec dicit D(o)m(i)n(u)s, n(on) recedet gladius domo tua usq(ue) i(n) se(m)pit(er)n(u)s. Ecce suscitabo s(u)p(er) te malu(m) de domo tu(a).

Le prophète Nathan. Voilà dit le Seigneur, que l'épée ne s'éloigne pas de ta maison, à jamais. Voici que je provoquerai sur toi le malheur de ta maison.

II, Samuel XII, 10 et II Samuel XII, 11.

Habacuc

D I E IVDICIV POSUISTI EV ET ME
VT CORRIPERES FVNDASTI EVM

D(omine) i(n) iudiciu(m) posuisti eu(m) et me ut corripere fundasti eum.

Seigneur, tu as posé en jugement lui et moi pour que tu resserres ce qu'il a fondé.

Habacuc I, 12. La citation n'est pas intégrale et le sens de la phrase peu claire. On ne sait à quoi correspond la troisième lettre.

c) La coupole de Moïse

Zacharie

PA ZA
ChA
RI
A
LAVDA LETARE FILI A
SIO QVIA ECCE EGO VENIO

P(rophet)a Zacharia. Lauda (et) l(a)etare filia Sio(n) qui ecce ego venio.

Le prophète Zacharie. Chante des louanges et réjouis-toi, fille de Sion, car voilà que je viens.

Zacharie II, 10.

Malachie

M PA
LAC
hIA
S
ECCE EGO MITTO ANG
ELVM MEVN ANTE FAC

Malachias P(rophet)a. Ecce ego mitto angelum meu(m) ante fac(iem).

Le prophète Malachie. Voici que j'envoie mon ange devant toi.

Malachie III, 1*.

Salomon

PA SA
LOM
ON
QVE EST ISTA Q
ASENDIT SICVT AV

P(rophet)a Salomon. (Q)ue est ista q(ue) as(c)endit sicut au(rora).

Le prophète Salomon. Quelle est celle-ci qui monte comme l'aurore se lève.

Cantique des Cantiques VI, 9. Ce verset est cité dans la liturgie de la Nativité.

David

DA PA
VI
D
DE FRVCTV VEN
TRIS TVI PONAM SVP

David p(rophet)a. De fructu ventris tui ponam sup(er).

Le prophète David. Que je pose le fruit de ton ventre sur mon trône.

Psaume CXXXII, 11. Ce verset figure souvent parmi ceux qui sont utilisés dans la controverse avec les Juifs.

Les textes de la coupole d'Abraham sont des textes uniques. Deux des phylactères des prophètes de la coupole de Joseph sont des citations souvent utilisées et celle de Samuel apparaît une autre fois, sur l'autel de Xanten. La coupole de Moïse, comprend trois textes figurant souvent dans notre catalogue, sauf la citation de Zacharie qui est unique.

34. VENISE, basilique San Marco, mosaïques des nefs latérales

Deux séries de panneaux de mosaïques, datés du XIII^e siècle, décorent les parois des nefs latérales de la basilique. Sur le mur nord, Osée, Joël, Michée et Jérémie entourent le Christ, tandis que sur la paroi de la nef sud, la Vierge est entourée de David, Salomon, Isaïe et Ézéchiël.

DEMUS, *The Mosaics of San Marco in Venice*, t. 2/2.

Le texte est écrit en capitales régulières avec de nombreuses onciales : *D, E, N, M, T*. Il n'y a pas d'espace pour séparer les mots et il y a rarement des points. Toutes les sortes d'abréviations sont utilisées et il y a quelques lettres incluses. Des minuscules sont utilisées parfois comme *t* de *PREPARATUS* ou le *h* d'Ézéchiël.

a) Mosaïques de la nef nord

Osée

P A OS
E
E
QVASI DIL
CVLV PPA^t
VS EST EG
RESSVS E
ET VENIE
QVASI YM
BER NO^b TE
MPORAN
EVS ET SE
ROTIN TRE

P(rophet)a Osee. Quasi dil(u)culu(m) p(re)pa(ra)tus est egressus (e)i(us) et veniet quasi imber nob(is) temporaneus et serotin(us) t(er)re.

Le prophète Osée. Comme le lever du jour sa venue est préparée et il nous vient comme la pluie de printemps qui arrose la terre.

Osée VI, 3. Ce verset est souvent cité dans les textes de la controverse avec les Juifs.

Joël

PA IOh
E
L
SIMILIS EI
NO FVIT A PR
INCIPIO ET
POST EV N
O ERIT VS
Q IN ANNOS
ENERATI
NIS ET G
ENERATION
IS

P(rophet)a Joel. Similis ei no(n) fuit a principio et post eu(m) no(n) erit usq(ue) in annos generationis et generationis.

Le prophète Joël. Il n'y en a pas eu de semblable avant lui et il n'y en aura pas jusqu'aux années des générations et des générations.

Joël II, 2.

Michée

PA MICH
H E
A S
ECCE DN
S EGREDI
ETVR DE LOC
O SVO ET
DESCEN
DET ET CA
LCABIT S
VP EXCE
LSA TERRE

P(rophet)a Micheas. Ecce D(omi)n(v)s egredietur de loco suo et descendet et calcabit sup(er) excelsa terre.

Le prophète Michée. Voici que le Seigneur sort de sa demeure et descend et marche sur les parties élevées de la terre.

Michée I, 3.

Jérémie

PA IERE
MI
AS
POS T H
EC· INTE
RRIS VI
SVS ES
T·ET C
V HOM
INIBVS
CONVE
RSATV
S EST

P(rophet)a Jeremias. Post h(a)ec in terris visus est et cum hominibus conversatus est.

Le prophète Jérémie. Après cela, il a été vu sur la terre et a vécu avec les hommes.

Baruch III, 38*.

b) Mosaiques de la nef sud

David

DAV PPH
ID TA
DE FR
VCTV
VETRIS
TVI PONA
SVP SEDE
MEA

David P(ro)ph(e)ta. De fructu ve(n)tris tui pona(m) super sedem me (am).

Le prophète David. Que je pose le fruit de ton ventre sur mon trône.

Psaume CXXXII, 11.

Salomon

SALO PA
MON
Q VE E I
STA QVE
ASCED
SICVT AV
RORA CS
VRGENS

Salomon p(rophet)a. Qu(a)e e(st) ista qu(a)e asce(n)dit sicut aurora c(on)surgens.

Le prophète Salomon. Quelle est celle-ci qui monte comme l'aurore se lève ?

Cantique des Cantiques VI, 9. Ce verset est cité dans la liturgie de la Nativité.

Isaïe

YSAI PH
AS A
ECCEVIR
GOCCI
PI ETPA
RIET FILIV
VOC
ABIT EM
ANVEL.

Isaias p(rophet)a. Ecce virgo c(on)cipi(et) et pariet filiu(m) (et) vocabit(ur) E(m)manuel.

Le prophète Isaïe. Voici que la jeune femme concevra et mettra au monde un fils.

Isaïe VII, 14.

Ézéchiël

EZE PA
ChIEL
PORTA
hEC QVA
VIDES
CLAVSA ERIT·E N
O APERI
ETVR

Ezechiel p(rophet)a. Porta h(a)ec qu(am) vides clausa erit e(t) no(n) aperietur⁴⁹.

Le prophète Ézéchiël. Cette porte que tu vois est fermée et on ne l'ouvrira pas.

Ézéchiël XLIV, 2*.

Sur cinq panneaux des nefs latérales les prophètes présentent des citations souvent répertoriées. On ne remarque qu'une citation unique, celle présentée par Joël.

⁴⁹ Les mots *quam vides* ne figurent pas dans le texte biblique : ... que tu vois...

35. VENISE, basilique San Marco, mosaïques de la voûte sud

Trois prophètes de cette série datent du XII^e siècle.

DEMUS, *The Mosaics of San Marco in Venice*, t. 1/2.

L'écriture du phylactère de Daniel diffère de celle des deux autres. Toutes les lettres sont de même module sauf un C minuscule, il y a des lettres conjointes, *N* et *E* de et *MA* de *manibus* on note un *O* et un *E* oncial.

Les deux autres phylactères semblent écrits de la même manière mais celui de Jérémie présente des lettres plus espacées. Les *L* dépassent les autres lettres. Il y a quelques onciales : *E*, *D*, *Q*, voisinant avec des lettres capitales classiques. On remarque de nombreuses abréviations par contraction, *DS*, *NR* pour *Deus, noster*. Il y a aussi des abréviations complétées par signes spéciaux tels que *Q* ; pour *que*, et *SV* avec tilde pour *sum*.

Sur le phylactère de David il y a aussi des lettres conjointes *NE* de *pane* et des lettres incluses, le *I* inclus dans le *L* de *ampliavit*.

Daniel

Vêtu comme souvent une tunique courte et de bottes, Daniel porte de sa main droite un phylactère, qu'il montre de sa main gauche.

DANIEL PPHA
HIC E LAPIS ABICIC
DE MONTE SINE MANIB

Daniel. P(rop)h(et)a. Hic e(st) lapis ab(c)i(sus) de monte sine manib(us).

Le prophète Daniel. Voici une pierre détachée de la montagne sans mains.

Daniel II, 34.

Jérémie

Il porte à deux mains un phylactère presque horizontal, la main droite le tenant par le dessous. Et la main gauche par le dessus, le pouce et l'index apparaissant.

IE PRO
RE PH
M E
IAS TA
HIC EST DS NR ET NON ESTI
MABITVR ALIVS ABSQ ILLO.

Jeremias propheta. Hic est D(eu)s n(oste)r et non estimabitur alius absque illo.

Le prophète Jérémie. Voici notre Dieu et aucun autre ne sera considéré.

Baruch III, 36-37*.

David

Il tient son phylactère éloigné de lui, à la verticale, de sa main gauche.

D P
A P
V H
I E
D TA
QVIEDE
BAT PANE

ME AM
PLIAVIT
ADVER
SVM ME SV
PLANTATIONE

*David p(ro)pheta. Qui edebat pane(m) meu(m) ampliavit adversu(m) me
supplantatione(m).*

Le roi David. Celui qui mangeait mon pain a haussé le talon contre moi.

Psaume XLI, 10. Le texte de l'inscription est celui de la Bible des Septante avec le verbe *ampliavit* au lieu de *magnificavit*.

La citation de Daniel ne se retrouve dans aucune autre œuvre, alors que celle de Baruch est fréquente. Le passage des Psaumes attribué ici à David est cité dans deux autres œuvres, à Sant'Angelo in Formis et à Jérusalem.

36. VENISE, basilique San Marco, la Pala d'Oro

Réalisé à la demande du doge Ordelafo Falier en 1105, le célèbre rétable de Saint-Marc a été agrandi en 1209 avec l'utilisation d'émaux provenant de Byzance, puis entièrement restructuré au XIV^e siècle. Les plaques qui nous intéressent ici font partie du rétable des origines, qui comprenait l'histoire de Jésus, celle de saint Marc et trois séries de personnages, les prophètes, les apôtres et les anges. Les prophètes se trouvent désormais dans la partie inférieure du rétable, de part et d'autre des plaques où figurent le doge Ordelafo Falier, la Vierge orante et l'impératrice Irène de Byzance. Quatre prophètes ont des banderoles avec des inscriptions en grec et leur nom est également inscrit dans cette langue : ce sont, à partir de la gauche, les cinquième, septième, onzième et douzième. Ce dernier est Salomon, revêtu de vêtements et bijoux somptueux. Le septième prophète, David, porte des vêtements de même type, mais moins de bijoux. Les autres, sauf Daniel, ont une longue tunique et un manteau sombre. Les textes des phylactères sont difficilement lisibles et nous n'en connaissons pas de relevé. Le choix de l'ordre des personnages n'obéit vraisemblablement aucune logique, compte tenu des remaniements subis par l'œuvre. Tous les prophètes sauf deux portent le phylactère de la main gauche, et celui-ci se déroule verticalement.

Ces inscriptions ont été déchiffrées sur un petit ouvrage vendu à San Marco.

Le rétable d'or, s.d.

Les inscriptions latines, difficilement lisibles, rappellent celles des relevés des portes de Saint-Paul-hors-les-murs, laissant penser qu'elles ont été réalisées dans des conditions semblables. On a ici des abréviations par contraction, DNS pour *Dominus*, SCS pour *Sanctus*, ou des abréviations par suspension comme *E* pour *est*.

a) Isaïe

Son nom est inscrit en grec, mais son phylactère est en latin.

VIRG
O CON
CIPI
ET ET
PARIET
FILIV

Virgo concipiet et pariet filu(m).

La jeune femme concevra et mettra au monde un fils.

Isaïe VII, 14*.

b) Nahum

NA VM
SOL OR
TVS E
ET AVO
LAVE
RVNT

Nahum. Sol ortus e(st) et avolaverunt.

Nahum. Le soleil s'est levé et (les criquets) s'envoleront.

Nahum III, 17.

c) Jérémie

HIERE MIAS
EXE
T—S

FILI
D

Le texte du phylactère n'est pas déchiffrable sur les documents.

d) Daniel

DANI EL
CVM
VENE
RIT
SCS
SC-

Daniel. Cum venerit S(an)c(tu)s s(an)c(torum).

Daniel. Quand viendra le saint des Saints.

Daniel IX, 24*.

e) Moïse

Le nom est mentionné en grec.

PHA
MEV

ABIT
V---

P(rop)h(et)a meu[s suscit]abit v[obis].

Mon prophète se lèvera pour vous.

Cette inscription évoque le texte souvent présenté par Moïse, Deutéronome XVIII, 15* .

f) Ézéchiél

Le texte du phylactère est presque illisible sur les photographies que nous pouvons examiner.

HIEZÉCHI EL
POR

Ezechiel. Por(ta).

Ézéchiél. La porte

Ézéchiél XLIV, 2*.

g) Texte grec

Texte grec.

h) Élie

HELI AS
VIVIT
DNS N
ERIT
PLVV

TRA

Elias. Vivit D(omi)n(u)s n(on) erit pluv(ia).

Élie. Par le Seigneur vivant, il n'y aura pas de pluie.

I Rois XVII, 1. Ce passage du livre des Rois est repris par Jacques (V, 7).

i) Zacharie

ZAHA RIAS
ECCE
DNS VE
NIET E

Zacharias. Ecce D(omi)n(u)s veniet e(t)...

Zacharie. Voici que le Seigneur vient et...

Ce fragment de phrase ne semble correspondre à aucun verset précis du livre de Zacharie.

j) Habacuc

ABA CVH
Habacuc.
Habacuc.

k) Malachie

MALA CHIAS
ECCE
DIES
VENI
VNTD
ICIT
DNS

Ecce dies veniunt dicit D(omi)n(v)s.

Ces jours viennent dit le seigneur.

C'est le verset d'Amos, que l'on a déjà vu dans une inscription sicilienne, qui correspond le mieux à l'inscription que nous avons ici : Amos IX, 13 *Ecce dies veniunt, dicit Dominus...*

l) Salomon

Le nom et le texte sont en grec.

Parmi les textes identifiés, quatre sont des citations fréquentes dans le catalogue alors que quatre autres sont reprises au moins une fois.

37. VERONE, portail du dôme

À l'origine, l'église de Santa Maria Matricolare était une petite chapelle, ce qu'elle est restée jusqu'en 780. C'est une grande église qui a alors été construite pour la remplacer et elle est devenue la cathédrale de la ville. Après avoir été incendiée par les Hongrois en 919, l'église a été réparée, puis un nouvel édifice a été commencé en 1139 et consacré en 1187.

C'est au portail réalisé par Niccolò, à peu près en même temps que le portail de Ferrare que nous avons déjà mentionné, que nous nous intéressons ici. Huit prophètes sont sculptés dans les ressauts jaillissant entre les colonnes de l'ébrasement qui reçoivent les voussures ; deux autres étant placés dans l'épaisseur du porche⁵⁰. Ces dix statues sont de petites dimensions et chaque prophète présente un phylactère, sauf David qui montre un livre. Les vêtements des prophètes, vêtement longs et manteau drapé sur l'épaule gauche, sont identiques, à l'exception encore de la tenue de David. À part ce dernier, tous portent un nimbe.

KINGSLEY PORTER, *Lombard Architecture*, t. III, p. 466-472.

JULLIAN, *L'éveil de la sculpture italienne*, 1945-1949, pl. XLVIII.

KAIN, *The sculpture of Nicholas*, 1986.

Les textes sont écrits en capitales régulières, il n'y a pas d'onziales et les abréviations sont rares : *Deus* est contracté en *DS* avec tilde, le *M* de *filium* est abrégé en *filiu* avec tilde sur le *U*. Un *N* a été intercalé dans le *angelum* de Malachie.

a) Malachie

Il tient verticalement son phylactère dont la partie inférieure est totalement déroulée alors que la main gauche tient la partie supérieure enroulée. De sa main droite, Malachie désigne le texte. Il ne porte pas de nimbe.

ECCE
EGO
MITTAM
ANGNELV ME
V ET PRE
PARABIT

Ecce ego mitto angelu(m) meu(m) et preparabit.

Voici que j'envoie mon ange, il préparera.

Malachie III, 1.

b) David

Son vêtement est plus raffiné, il est orné de broderies et ses pieds sont chaussés. Sa barbe courte est bouclée et sa moustache est apprêtée ; il porte la couronne royale. La main gauche du roi-prophète repose sur le devant de son vêtement tandis que de la main droite il présente un livre ouvert.

ME DN
MEN DAVIT
TO ET

Memento, D(omi)n(e), David...

Souviens-toi, Seigneur, David.

Psaume CXXXII, 1 (a).

⁵⁰ Photographie des deux groupes de prophètes dans : JULLIAN, *L'éveil de la sculpture italienne*. 1945-1949, pl. XLVIII.

c) Jérémie

Il porte une longue barbe dont l'extrémité est bouclée. Son phylactère est encore un peu enroulé en bas et aussi dans la partie supérieure tenue par la main gauche. De sa main droite, index tendu, Jérémie désigne le prophète placé à sa gauche, Isaïe.

EC
CE IN
QVID
DS NOS
TER ET
NON E
STIMA
BITVR

Ecce, inquit, D(eu)s noster et non estimabitur...

Voici, dit-il, notre Dieu et aucun autre ne sera considéré.

Comme nous l'avons déjà vu, la citation de Baruch III, 36-37 est introduite par les mêmes mots que dans le Sermon de Quodvultdeus*.

d) Isaïe

Isaïe se présente comme Jérémie, tenant le phylactère de sa main gauche et désignant de sa main droite... Comme les autres, il porte barbe et moustaches, mais sa longue barbe se termine en mèches souples et non en boucles.

ECCE
VIRGO
CONCI
PIETET
PARIET
FILI V

Ecce virgo concipiet et pariet filiu(m).

La jeune femme concevra et mettra au monde un fils.

Isaïe VII, 14*.

e) Daniel

CVM
VENE
RIT S
SCRV
CESABIT
VNCTIO

Cum venerit s(anctus) s(an)c(to)ru(m) cessabit unctio.

Quand viendra le saint des Saints, l'onction cessera.

Daniel IX, 24*.

f) Habacuc

DNE
AVDIVI
AVDITV
TVVM
ET TI
MVI C
SIDERA
VI OPA

(omi]ne, audivi auditu(m) tuum et timui c(on)sideravi op(er)a.

Seigneur, j'ai entendu ton annonce et j'ai craint. J'ai examiné tes œuvres.

Habacuc III, 2. Cette partie de verset n'est pas le texte de la Vulgate mais celui de la Bible des Septante⁵¹. Il est utilisé dans la liturgie tous les vendredis de l'année et figure dans de nombreux textes de la polémique avec les Juifs. On retrouve cette citation dans quatre autres cycles prophétiques.

g) Aggée

Il a la tête légèrement tournée vers la droite et sa main gauche est posée sur sa poitrine. C'est le seul prophète identifié par une inscription au-dessus de son nimbe. Il tient son phylactère à la verticale, de la main droite, par le haut encore enroulé, le bas étant totalement déroulé.

AG GE
EC CE
VENIET
DESIDE
RATVS
CVNC
TIS G
TI BVS

Aggee. Ecce veniet desideratus cunctis gentibus.

Aggée. Voici que viennent les richesses de toutes les nations.

Aggée II, 8*.

h) Zacharie

Le prophète, dont la longue barbe ressemble à celle d'Isaïe, tient une palme dans sa main droite ; de sa main gauche il tient la partie enroulée de son phylactère. Cette représentation évoque le rapprochement fait dès les débuts du christianisme entre ce passage du livre d'Aggée et le récit de l'entrée du Christ à Jérusalem.

EC CE
REX TV
VS VE
N SE
DENS SV
P PVLLV
ASINE

Ecce rex tuus ven(iet) sedens sup(er) pullu(m) asine.

Voici que ton roi vient, assis sur un ânon.

Zacharie IX, 9*.

i) Michée

TV BET
LE EM
TERRA
IV DA
EX TE
EXIET
DUX

Tu Bethleem, terra Juda, ex te exiet dux.

Toi, Bethléem, terre de Juda, de toi sortira un chef.

Michée V, 2*.

⁵¹ SABATIER, *Bibliorum Sacrorum latinaes versiones antiquae*, p. 966.

j) Joël

VE
NIET
DIES
DNI QVI
A P P E
EST DI
ES

Veniet dies D(omi)ni quia prope est dies.

Le jour du Seigneur vient, car le jour est proche.

Joël II, 1.

Les citations du Livre des Psaumes et de Joël sont les seules qui ne figurent pas dans d'autres œuvres répertoriées. Toutes les autres inscriptions sur les phylactères reprennent des textes très fréquents.

Pour citer ce document

Par Françoise Gay, « Italie = Les inscriptions présentées par les prophètes dans l'art de l'Occident médiéval – catalogue et édition », *In-scription*

[En ligne], Livraisons, Deuxième livraison, mis à jour le : 11/03/2019,

URL : <https://lodel.appli.univ-poitiers.fr:443/in-scription/index.php?id=316>